

Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet

Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult: Tarakalt tamutlay

Asentel

**TAZRAWT TASNILSANT N UWALNUT D
UREṬṬAL DEG TTAMSA: AMAṬṬAF N
SUMMAM**

• Theyya-tt-id Massa:

Adila DJERROUD

Ourdia DJERROUD

• Ddaw ufus n Massa:

Miria SAID

Aseggas asdawan: 2015-2016

Asnemmer

Deg tazwara ad d-as nini tanemmirt tameqrant i tselmadt-nney Said Miria i ay-d-yellan deg lwelha s yiwelihen-is d ufus n talelt i ay-d-fekka seg-mi nebda tazrawt-a.

Ad d-nesnemmer dayen ineymasen n umaṭṭaf n Summam i yellan yid-nney deg lebni n leqdic-a, lladya Nabila Cherfa, Rachid Merzouk d Kaci Akli, d wiyad, war ma nettu dayen ineymasen i yellan gar imenza i d-yesnulfan rradyu n Bgayet gar-asen: Boudjema Rabeh, war ma nettu dayen iselmaden i ay-d-yellan deg lwelha yef teyzi n 05 n yiseggasen aya d yakk iselmaden d yinelmaden n tesga n tmaziyt.

War ma nettu wid akk i ay-d-imuden afus n tallelt ama yef liqrib ney yef libeid deg lebni n tezrawt-nney i wakken ad d-nessiweḍ ar taggara-ines gar-asen Abbas Lyas.

Abuddu

Deg tazwara ad t-buddey i yemawlan-iw yemma d baba, ad d-asseniniy tanemmirt-nwen tameqqrant, ad t-buddey dayen:

- I t-settatin-iw ezizen Zbida d Dehdia, ad yeseyzef rebbi deg leemernsent.
- I yessetma i yeɣlayen felli atas: Sahra, Fatiha, Samia, Linda, Rbiha d Saida, mebla ma ttuy irgazen-nsent: Djamel, Bahi, Karim, Said d Azdin.
- I wayetma Mouhand, Kamel d Fateh d tlawin-nsen Katia d Samira ad d-as-iniy i gma Moh leequba ar zwağ-ik.
- I Abass.L d twacult-is iyi-εawnen atas ama s wawal ney s wayenniden ad d-as-iniy tanemmirt-nwen tameqqrant.
- Ad tehduy dayen i yimecṭaḥ-ney: Romaysa, Mayas, Ouerdia, Hefsa d Khawla ad tent-yehrez Rebbi.
- I temduka-iw (Siham, Samia, Ouarda, Sabrina, Radia, Wafa, Tiziri, Naima, Rima, Sabiha. atg.
- I wid akk i yisnen, mebla ma ttuy iselmaden d yinelmaden n tesga n tmaziyt d wid akk iqedcen yef tutlayt-a.

Adila

Ad buddey leqdic-a i yemma akked d baba ad asen-iniy tanemmirt tameqqrant imi tellam yid-i, saramey-asen teyzi n lemer,i wid yellan yer tama-w yerna fkan-iyi-d afus n tallelt, i waytma d yestma akked d zahir d tmeṭṭut-is.

I emumi, d emumti Malika d Zahia yal yiwet s twacult-is, xwali d xalti Msaæed, bella ma ttuy yelli-s sonia.

I jeddi d setti, ssaramey-asen tudert yezzifen.

I Mass Amimer lounis akk d twacult-is.

I wid icerken yidi tudert n tesdawit yal yiwen s yisem-is.

I yiselmaden d yinelmaden n tesga n tutlayt n tmaziyt.

I wid akk iḥemmlen tamaziyt ladiya wid yemmuten fell-as.

Eurdia

Agbur

Agbur	05
Isegzal d yizamulen	08
Tazwart tamatut	10
1. Iferdisen n tesnarrayt	12
1.1. Asissen n usentel	12
1.2. Afran n usentel	12
1.3. Iswan	12
1.4. Ammud	12
1.5. Tira n wammud	13
1.6. Imsulya	13
1.7. Amaṭṭaf n Summam	15
1.8. Tarayt n leqdic	16

Aḥric amenzu: Tizri

Tazwart

1. Tasnawalt	18
1.1. Awal	18
1.2. Amawal	18
1.3. Tasnalya	19
1.3.1. Tasnalya n yisem	20
1.3.2. Tasnalya n umyag	22
1.4. Tasnamka	23

2. Taseknawalt	25
2.1. Takcemt	25
2.2. Asegzawal	25
2.3. Amawal	26
2.4. Amawal n yilyiten	26
3. Tasniremt	27
4. Asnulfawal d uwalnut	28
4.1. Asnulfawal deg tmaziyt	29
4.2. Tasnazunt n uwalnut	31
4.2.1. Asnulfu asnamkan	32
4.2.1.1. Amerwes	33
4.2.1.2. Aneflisem	33
4.2.1.3. Asneflisem	33
4.2.2. Asnulfu alyasedasan	34
4.2.2.1. Asuddem	34
4.2.2.2. Asuddes	37
4.2.2.3. Aretṭal	38
5. Aretṭal	38
5.1. Aretṭal agensan	39
5.2. Aretṭal ajentaḍ	39
5.2.1. Aretṭal seg taṣrabt	39
5.2.2. Aretṭal seg tefransist	40
5.3. Arwas	41

Taggrayt

Aḥric wis sin: tasleḍt

Tazwart

1. Asissen n yirman	45
1.1. Irman n tmaziyt	45
1.2. Irman n taεrabt	57
1.3. Irman n tefrensist	68
1.4. Arwas d wuddis	73
2. Tasemlilt	80

Taggrayt

Taggrayt tamatut 85

Awalen n tezrawt	87
------------------------	----

Umuy n yidlisen	89
-----------------------	----

Tijentaḍ

1. Umuy n wawalen n wammud	92
2. Iḍrisen n wammud	96

1. Isegzal d yizamulen

1.1. Isegzal

- **Atg:** ar taggara
- **DDS:** uddis
- **FR:** tafrensist
- **LL:** ilelli
- **MD:** amedya
- **GWT:** tigawt
- **MG:** amyag
- **ML:** amalay
- **MGL:** ameglawal
- **MSK:** ameskar
- **MZ:** amaruz
- **MZR:** timezra
- **NT:** unti
- **RB:** arbib
- **RWS:** arwas
- **SB:** asebter
- **SDM:** asuddim
- **SF:** asuf
- **SG:** asget
- **SM:** isem
- **TÆR:** taærabt
- **ZR:** azar
- **FR:** tayara

2. Isegzal n yisegzawalen

- **AITT:** Asegzawal Issin Taqbaylit s Teqbaylit, Kamal Bouamara
- **ATT:** Amawal n Tmaziyt Tatrart: tamaziyt-tafrensist, tafrensist-tamaziyt, Mouloud Mammeri.
- **DJMD:** Dictionnaire Jeane Marie Dallet
- **DKF:** Dictionnaire Kabyle-Français Hughe
- **DLF:** Dictionnaire Larousse de Français

- **DRBC**: Dictionnaire des Racines Berbère Communes de Mohand Akli Hadadou.
- **LBM**: Lexique du Berbère Moderne, Habib Allah Mansouri, HCA.
- **VDM**: Vocabulaire des Medias: français-anglais-arabe-tamazight, centre de l'aménagement linguistique (IRCAM).

1.3. Izamulen

*: awalnut (asegzi-ines yella-d ar taggara n tezrawt)

+: uddis d wuddus

=: agemmuḍ ney agdazal

« »: tasuqilt uskil*

~: tanmegla

–: afeggag

Tazwart tamatut

Gar ttawilat yesselḥayen tutlayt, tella teywalt deg: umattaf, tilizri, tayamsa..., imi alyagduden d wid iherzen tutlayt akken dayen i yessean azal d ameqqran deg usnerni-ines.

Tazrawt-a d tin ara d-yawin yef uwalnut d urettal deg tyamsa tamaziyt (Amattaf n Summam) deg uswir n tesnilest. Iswi agejdan n tezrawt-a d amawal n usneymes i seqdacen yineymasen n umattaf n Summam deg wahil-nsen n yal ass d tzemmar-nsen deg usnerni d useqeed n tutlayt, rnu yur-s leqdicat yemmugen yef usentel-a drus maḍi, yas akken asentel-a s wazal-is imi d win yessernayen tutlayt. Gar leqdicat yemmugen ad naf kra n tezrawin n Master i d-yellan deg tesdawit n Bgayet:

- ABERBUR Fahima, ABERBUR Karima, (2000-2001), *Imgan yettezzirin "tutlayt n umattaf wis-sin"*.
- ADJAOUD Noria, BERKANE Karima, (2001-2002), *Tutlayt n tmaziyt deg tyamsa yuran amedya: l'hebdo n tmurt asesmel d tutlayt.*
- KESSOURI Abla, OUSDIDENE Malika, (2007-2008), *Amawal n Uymis n Tmaziyt deg Tilizri Tantala Taqbaylit.*
- Abdelli Feroudja, (2008-2009), *Tutlayt n tmaziyt deg tyamsa timawit, Amattaf n Summam.*

Aya ad ay-yawwi yer waṭas n yisteqsiyen: asteqsi agejdan:

- Ansa i d-yekka umawal-nni i seqdacen d imaynuten, d irettalen, ney d ijentaden?

Deg usteqsi-ya ad d-frurin yisteqsiyen-nniḍen:

- Amek i d-yettli ufran d usiley n yirman imaynuten syur ineymasen akken ad yefhem umseflid ?

- D acu i d iswi n yineymasen n umattaf-a, aladra ttakken azal i umawal ney ala ?
- Anda yewweḍ watug n usemres n tesnulfawalt deg tyamsa ?

Γef aya ad nfek kra n turdiwin ara yilin d tiririt yef yisteqsiyen-nney:

- Ahat d awalen iretṭalen i yugten deg umattaf-a.
- Ahat iswi n yineymasen mačči d asnerni n tutlayt maca d asiweḍ n yizen yer umseflid.
- Ahat asiley n umawal deg umattaf-a yettili-d war aqader n yilugan n usiley n wawal amaziḡ.

Anadi-ya ad yebḍu yef sin n yiḥricen: aḥric n tezri d uḥric n tesleḍt, maca uqbel aya ad d-nawi awal yef tarrayt n leqdic, imsulḡa akked wamud.

Aḥric amenzu d win n tezri deg-s ad nefk kra n tbadutin yerzan timiḍranin yeqqnen yer umawal d usiley-ines sumata, deg tazwara ad nesbadu tasnawalt d kra n tayulin i d-icudden ḡur-s, syin akin ad d-nesbadu taseknawalt d tesniremt, yer taggara ad d-nawi awal yef uwalnut d usnulfawal deg tmaziḡt, syin yer-s ad neg agzul yef tesnulfawalt deg tmaziḡt, akken ḍayen ara d-nefk iberdan usiley n uwalnut deg tmaziḡt, war ma nettu aretṭal yettḡfen amur ameqqran deg tutlayt n tmaziḡt.

Deg uḥric tasleḍt ad d-yili usissen n umawal n wammud, anda ara d-nefk isallen n tjerrumt, tabadut, agdazal, syin d asissen n yirman iwalnuten d iretṭalen akked d urwas yellan deg wamud, syin akin ad d-neg tasemlilt anda ara d-nesken iberdan n usiley d usnerni n tutlayt tamaziḡt ama s usnulfu n yirman imaynuten neḡ s iretṭalen (seg taerabt neḡ deg tefrensist), aḥric-a yebḍa yef kuḡ: asnulfu asnamkan, asnulfu asnalḡan, asnulfu adsawlan, aretṭal n ddaxel neḡ tudma deg tantaliwin n yiwet n tutlayt. Γer taggara ad d-nefk igemmaḍ iḡer nessawed.

1. Iferdisen n tesnarayt

Amnadi, akken ad yaweḍ yer yiswi-s, yewwi-d ad yedfer tarrayt iwatan ilmend n usentel-is, imi tarrayt n kra n leqdic tettemgirid ilmend n usentel.

Deg ixef-a ad nawi ameslay yef usentel d tarrayt n tezrawt-a segmi tebda armi tfuk, ladya ayen yerzan ammud d tesleḍt.

1.1. Asissen n usentel

Asentel n tezrawt-a d tazrawt tasnilsant n uwalnut d ureṭṭal deg tyamsa, leqdic-a yerza tayamsa timawit deg umaṭṭaf n Summam, deg-s ad neg asissen n umawal n wammud.

1.2. Afran n usentel

Timental i ay-yeḡḡan ad nefren asentel-a: tazrawt tasnilsant n uwalnut d ureṭṭal deg tyamsa: amaṭṭaf n Summam d ti:

- Amek id-yella useqdec d usnerni n tutlayt n tmaziyt deg tyamsa.
- Ulac aṭas n leqdicat i d-yellan yef umawal n tmaziyt deg tyamsa ladya amaṭṭaf n Summam.
- Uguren d yiyeblan n umawal i d-ttmagaren yineymasen.

1.3. Iswan

Iswi agejdan n tezrawt-a d amawal n usneymes (iwalnuten ney d ireṭṭalen) i seqdacen yineymasen n umaṭṭaf n Summam deg wahil-n sen n yall ass d wuguren n umawal i d-ttmagaren yineymasen (tizemmar-n sen deg usnerni d useqeed n tutlayt n tmaziyt).

1.4. Ammud

Ammud ad yemmag s usekles n yiymisen d tedwilin i d-yettēddayen deg umaṭṭaf n Summam, maca nextar-d kuz (04) n yiymisen d yiwet n tedwilt, imi

akud ur ay-isemmeh ara ad nexddem akter, anadi-ya d win yebdan taggara n wayyur yennayer armi d tazwara n wayyur n yebrir.

- Aymis n 31 yennayer 2016 (09:00-09:11) syur Mohand Cherif Rambli.
- Aymis n 21 furar 2016 (12:00-12:25) syur Nabila Cherfa.
- Aymis 11 meyres 2016 (12:00-12:19) syur Nadir Weghlis.
- Tadwilt laman deg yiberdan n 06 meyres 2016 (10:05-11:30) syur Areski Seddawi.
- Aymis n 04 yebrir 2016 (10:00-10:09) d win i ay-d-tefka Nabila Cherfa s timad-is lawan n tirza-nney yer uxxam n rradyu, tefka-yay-d tiferret n uymis d usekles-ines.

Ammud d win yesaan snat n tsaetin d wazal n 20 dqayeq, syin akin ad d-naru ammud i ad d-nejmeε s tira tumrist.

Ayen i ay-yeswehmen dakken tira n tferret n yeymisen tettili-d s yeskilen n taerabt syur akk ineymasen n umaṭṭaf n Summam.

1.5. Tira n wammud

Tira n wammud ad tili s tira tumrist, yas akken yetteli-d umgired amsislan seg uneymas yer wayeḍ imi yal yiwen s tmeslayt-is d temnaḍt-is, akken nezra yetteli-d umgired amsislan gar temnaḍt d tayeḍ, maca nekkni nextar tira tumrist imi iswi n tezrawt-a d amawal i seqdacen yineymasen n umaṭṭaf n Summam.

1.6. Imsulya

Imsulya d ineymasen n umaṭṭaf n summam, anda nerza yer uxxam n umaṭṭaf, din nemlal-d d kra n yineymasen gar-asen: Rachid Merzouk, Nabila Cherfa, Nadir Weghlis, Haddi Haddid, Kasi Akli, d wiyad, nefka-yasen kra n yisteqsiyen yef amawal i seqdacen d wuguren i d-ttemplilen deg ufran n amawal

ara smerssen, amek i xeddmn akken ad d-siwden izen yer imsefliden ney wid i d-isellen?

Tiririt-nsen dakken yal yiwen ixeddem s tezmert-is, imi iswi-nsen agejdan d asiweḍ n yizen yer wid i d-isellen, ama s tutlayt n tmaziyt ney n taerabt, imi yur-sen imsefliden ur fehmen ara iwalnuten n tmaziyt degmi ur ten-seqḍacen ara s waṭas yef waya ad d-naf areṭtal d win yeggten deg umaṭṭaf-a aladya seg tutlayt n taerabt. Deg tirza-nney yer umaṭṭaf nessaweḍ ad d-nwali amek iqedcen yineymasen-is, akken dayen id-nufa dakken ur ttakken ara afud-nsen i usnerni n tutlayt n tmaziyt.

Tafelwit n kra yineymasen i nemlal deg uxxam n rradyu:

Ineymasen		Tadwilt nay	Ass d wakud	Timawin
Isem	Tanekwa	Tawuri	n tedwilt	
Rachid	Merzouk	D aneymas d aqḍac dixel n umaṭṭaf	/	d netta i ay-d-yelldin tiwura n umaṭṭaf i tikelt tamenzut.
Nabila	Cherfa	Aymis	21 furar 2016 yef 12:00 04 yebrir 2016 yef 10:00	Aymis n 04 yebrir tefka-yay-d tiferret-is i yuran s yeskilen n taerabt.
Areski	Sedaoui	Tadwilt laman deg yiberdan	06 meyres 2016 10:05-11:30	/
Nadir	Weghlis	Aymis	11 meyres 2016 yef 12:00	/
Akli	Kaci	D aneymas d aselmad	/	yemeslay-ay-d yef tutlayt d umawal deg rradyu.

1.7. Amaṭṭaf n Summam¹

Afrari-ines yella-d seg tallit n unekcum arumi yer teyremt n Bgayet i wumi semman deg tazwara «amaṭṭaf n Bgayet», beddu-ines yella-d deg useggas n 1946 deg uxxam n umezgun n Bgayet «TRB» sɛeddayen-d deg-s tizlatin d tceqqufin n umezgun i d-yettilin s yisefra ney s tmucuha tiqburin n Leqbayel. Ma yella d ayen yerzan isallen, d irumyen iten-id-yettakken, maca segmi tebda tegrawla n 1954 yeḥbes umahil n amaṭṭaf-a, asmi i tefra deg useggas n 1962 yuḡal-d yer leqdic-is maca azal n xemsa n wayyuren kan yeḥbes.

Yeldi amaṭṭaf n Bgayet i tikkelt-nniḍen deg 19 yuct 1996 I wumi i semman «Amaṭṭaf n Summam» yella-d deg lebyi n yimezday akk d tdukliwin tidelsanin n Bgayet i yessuturen amaṭṭaf ara d-yelhun s wayen i ten-iceyben d wuguren i d-ttmagaren deg tudert-nsen n yal ass am nettat am tmura-nniḍen deg lezzayer.

Amaṭṭaf n Summam d amaṭṭaf n tama n Bgayet i ad d-yettawin yef iyeblan d wuguren yerzan imezday n temnaḍt-a.

- Tutlayt: taqbaylit.
- Tanezwit*: 12 n tsaetin.
- Tasnagra*: FM = 88.7 / 90.9.

1.8. Tarrayt n leqdic

Anadi-ya yerza tasnilest tawurant ara d-yesbadun tutlayt am akken d allal n teywalt, imi nexdem tasleḍt tayenkudt i umawal i seqdacen yineymasen n amaṭṭaf n Summam, leqdic-a yebda ass n 31 yennayer 2016 armi d ass n 05 yebrir 2016, d tazrawt ara ibḍun yef sin n yeḥricen: tizri d tesleḍt, yal yiwen yella-d s tarrayt-is.

¹ <http://www.algérie-radio.com/radio-bejaia-en-direct>

1.8.1. Tarrayt n tezri

Aħric-a yella-d seld anadi d tyuri n waṭas yedlisen, imagraden d tezrawin i d-yellan yakan yef usentel-nney, ama yef umatṭaf , ney yef usnerni d usiley n wawal amaziḡ deg walḡagduden, ney yef tutlayt n tmaziḡt sumata.

1.8.2. Tarrayt n tesleḡt

Deg uħric-a ad d-yili usissen n wazal n 114 n wawalen ara d-yettwadmen deg wammud, ama d iwalnuten ney d ireṭṭalen. Asismel n yirman yella-d ilmend n ugemmay, ara nebḡu yef ukuz (04) n taggayin:

- Awalen n tmaziḡt
- Awalen n taerabt
- Awalen n tefransist
- Arwas

Yal irem ad as-d-nefk isallen-ines deg wayen yerzan tasnalḡa d tesnamka, syin akkin ad d-nefk tabadut-is deg yisegzawalen n tmaziḡt i nesḡa gar-asen: asegzawal n teqbaylit Issin n K.Bouamara, J.M.Dallet, ney Amawal n M.Mammeri (azal-is deg tefransist), am yirman n tmaziḡt am wid yettumawlen, maca ineggura-ya nettak-d azal n yirem deg tefransist d wazal-is deg tutlayt n tmaziḡt s tarrayt-a: irem: tajerrumt (tarrayt n usiley), tabadut, amedya.

Ter taggara ad d-nexdem tasemlilt yef tarrayt n usiley n yirman-nni sumata, d wayen akk iyer nessawed deg tezrawt-a.

Ahṛic

N

Tezri

Tazwart

Seld anadi d tyuri n waṭas n yidlisen d yimagraden,...deg uḥric-a ad neg kra n tbadutin n tusniwin icudden yer wawal n tmaziyt d usiley-ines:tasnawalt*, taseknawalt* d tesniremt*, syin yer-s ad nezzer d acu i d asnulfawal* d uwalnut* d tesnazunt* n uwalnut, yer taggara, d areṭṭal d taggayin-ines.

1. Tasnawalt

Tasnawalt tzerrew tayunin timawalanin n tutlayt d wassayen yellan gar-ament, aya yerza azmul* asnilsan* deg wayen yerzan tayessa d unamek akked wassayen yellan gar umawal d tseddast akken dayen i tzerrew awalen imaynuten n tutlayt, yef waya yenna-d SALMINEN.A.N: «*tasnawalt tzerrew talalit n tayunin timawalin timaynutin d temhazt n unamek n wawal*»¹, ihi tasnawalt terza awal d umawal, tettmuqul talya d unamek akken dayen i tettmuqul amek tebḍa d inurar aya deg wayen yerzan tasniremt.

1.1. Awal

Awal d agraw n yisekkilen (tirgalin d Teyra) i yettensedfaren yesεan talya d unamek, yezmer ad yili d isem ney d amyag. Awal deg tmaziyt yebna yef usdukel n uẓar d uskim*, imi tutlayt n tmaziyt d tin ittekin yer taywa* n tutlayin tiḥamsamiyin, tid yebnan yef uẓar.

¹« La lexicologie étudie l'apparition de nouvelles unités lexicales et l'évolution du sens des mots. » la lexicologie, 1997, P 01.

1.2. Amawal

Amawal deg tesnawalt d agraw n tayunin* tisnamkanin n tutlayt ur nesɛi ara tilas, yerna d win ur nerkid ara imi yettbeddil neyyettneray deg tallityer tayed, d netta i d adda deg tutlayt imi yur-s akk iyeqqennen yeħricen n tesnilest (Tasnawalt, taseknawalt, tasnalya, taseddast,...) ihi d netta i d aybalu, yef waya yenna-d AZIRI.B: «*Amawal d isgem amendu n tutlayt, ma yella d timsukintijerrumanin d isenimeslan mgaraden cwiṭ, amawal ilaq dima ad yeddu d ubeddel i d-yettilin deg tmetti, akken ad yessenfali tilawin timaynutin.*»²

1.3. Tasnalya

D tazrawt n talya n wawal, d amek i yebnan wawalen deg tyessa d wassayen yellan gar-asen. Tessefham-d amek i tbeddilen wawalen deg talya war ma ibeddel unamek-nsen SIOUFFI.G: «*Awal d tayunt tasnilsant i tzerrew tesnalya [...] tasnalya tzerrew awal ilelli war ma yella sdaxel n tefyirt*»³. Tselled iberdan n usnulfu ney n usiley n wawalen, deg wayenyerzan ticraḍ tigejdanin d tecraḍ timazayin n yisem d umyag, deg wayen i d-iteddun ad nwali ticraḍ tigejdanin n yisem d umyag, imi ticraḍ timazayin d tid ara nwali deg usnulfu aleyseddasan.

²« Le lexique est la composante la plus dynamique de la langue. Alors que les structures grammaticales et phonologiques varient peu, le lexique doit constamment s'adapter aux changements qui se produisent dans la société, exprimer les réalités nouvelles. » Néologismes et calques dans les médias amazighs, 2009, P 46.

³ « Le mot est l'unité linguistique étudiée par la morphologie [...] la morphologie étudie l'unité mot indépendamment de son insertion dans une phrase » 100 fiches pour comprendre la linguistique, 2007, P 44.

1.3.1. Tasnalya n yisem

Isem, d aferdis n umawal, d agetwuran, Isem deg tmaziyt d win yettbeddilen talya ilmend n tecraḍ tigejdanin ney timezgiyin, imi zeggant llant deg yisem (tawsit, amḍan, addad), yef waya yenna-d CHAKER.S: «*Degtesnalya, isem amaziḡ d agemmud n usddukel n uẓar amawalan, d uskimanisem d tecraḍ tigejdanin.*»⁴

1.3.1.1. Tawsit

D yiwet n tecreḍt seg tecraḍ tigejdanin n yisem, d asmil n tjerrumt ibedden yef umgired n tuzzuft, amalay d wunti.

- **Amalay:** d talyatucridt, d isem arufri, tuget n wawalen n tmaziyt beddun s teyri “a”, maca llan wid ibeddun s: “i” d “u”.

Md:-a: aggus, axxam

- i: iger, iccer

- u: udem, ucen

- Akken llan dayen wid ibeddun s tergalin.

Md:nnif, rreud

- Llan yismawen ur sein ara amalay

Md: tajmilt, taxbizt

- **Unti:** d talya tarucridt, sumata unti ibbed yef umalay s tmerna n “t” yer tazwara d taggara (t-t)

Md: taxxamt, ticert, tucent

maca llant talyiwin-nniḍen:

⁴ « Morphologiquement, le nom berbère est le résultat de l’association d’une racine lexicale, d’un schème nominal et des marques obligatoires » Textes de linguistique berbère, 1984, P 125.

- Llan yismawen ibeddun s waljac (t-)ttfakan s ayra (-a) ney s iyri (-i)

Md: talyuya, tazuri...

- Llan yismawen ur sein ara unti

Md: iyalen

1.3.1.2. Amđan

Amđan: dticredtgar tecrad tigejdanin n yisem, d asmil n tjerrumt, yur-ssin n yimđanen:

- **Asuf:** yemmal-d yiwen n umdan ney n yiwet tyawsa, sumata tiyri-nsen tamezwarut: a, u, i. Md: agraw, ugur, iyēs
- **Asget:** yemmal-d tugget neymi ara ilin atas. Sumata asget ibbed yef wasuf, yezmer ad yili ubeddel: deg teyri tamezwarut ney deg tfekka n yisem.

Md: agraw ~ igrawen

iyēs ~ iyēsan

ayyur ~ ayyuren

1.3.1.3. Addad

Awal amaziq yesēa sin waddaden:

- **addad ilelli:** yettili mi ara yili yisem-nni deg talya taħerfit: d arilaw, deg umuy n yismawen, deg tazwara n tefyirt, d aseyrū, d asemmad usrid, d asemmad n yisem, d asemmad arusrīd ney d asemmad imsegzi.

Md: ayref, aneylaf

- **Addad amaruz:** talya n yisem mi ara yilli: d asemmad imsegzi, d asemmad arusrid ney d asemmad n yisem, yettili-d s tmerna n uzwir: (y-) ney n (w-), ney s uyelluy n teyri tamezwarut, aya deg yisem amalay

Md: ayref ~ uyref

Idles ~ yidles

Ugur ~ wugur

Deg yisem unti yettili-d ubeddel s uyelluy n teyri tamezwarut

- (ta-) ~ (t-) ney (te-) Md: tamyart~tmyart, tamsal~temsalt.
- (ti-) ~ (t-) ney (te-) Md: tiwyi~tewyim, timetti~tmetti.

1.3.2. Tasnalya n umyag

Amyag deg tmaziyt am tutlayin akk n umaḍal d win i d-yemmalen tigawt ney tayara, yebna yef uskim ney ticraḍ n tmezri (izri, izri ibaw, urmir, urmir

ussid), amatar udmawand ufeggag, yef aya yenna-d NAID ZERRAD.K:
«Ameyag n tmaziyt ifetti ilmend n tewsit, amḍan d umatar udmawan. »⁵

1.3.2.1. Amatar udmawan

Amatar udmawan yemal-d win ixedmen ney win yef d-teyli tigawt, yeqqen srid yer umyag, aneggaru-ya yemgarad seg wudem yer wayeḍ, seg asuf yer usget ney seg umalay yer wunti, akken dayen i yemgarad ilmend n tecraḍ n tmezri (anaḍ, izri d urmir)

Md: iffey: -y, tefyeḍ: t-ḍ (ayen ara d-nsefhem deg umedyia i ad d-iteddun.)

⁵ « Le verbe berbère se conjugue en genre, nombre et personne. », (1994), P15.

1.3.2.2. Askim

Askim yemmal-d timezri ney melmi tedra tigawt ilmend n tecraḍt n tmezri: anaḍ, izri d wurmir.

Md: izri n umyag ffey:

Udem amenzu	Asuf→amaly:fyey: -γ
	→ unti: fyey: -γ
Udem wis sin	Asget→amaly: neffey: n-
	→ unti : neffey: n-
Udem wis kraḍ	Asuf→amaly: tefyed: t-d
	→ unti: tefyed: t-d
Udem wis kraḍ	Asget→amaly: tefyem: t-m
	→ unti: tefyemt: t-mt
Udem wis kraḍ	Asuf→amaly:yeffey: y-
	→ unti:teffey: t-
Udem wis kraḍ	Asget→amaly: fyen: -n
	→ unti: fyent: -nt

1.4. Tasnamka

D tussna yerzan aglam n yinumak n wawalen n tutlayt d wamek i d-yettili useqdec-nsen deg tseddast.

- **Azar**

Azar d agraw n tergalin yellan d tinasliyın deg wawal, zemrent ad cerkent yiwet n twacult tamawalant deg talya d unamek, ayen iwumi neqqar azar amawalan, akken zemrent ad cerkent atas n twaculin timawalanin deg talya kan ayen I wumi neqqar azar argalan.

Azar yettili-d s tukksa n tecrađt tijeruumanin d tisudma ama d tiyra ney d tirgalin, akken i d-yenna DALLET.J.M: *«tamaziyt tetteki yer tutlayin tiħamsamiyin anda awalen bnan yef tergalin ayen i wumi neqqar azar...ihi azar d adda argalan n wawal yesean anamek d agejdan deg-mi ara as-nekkes akk iferdisen n tjerrumt d tecrađt n usuddem.»*⁶

Azar n wawal yesea azal d ameqqran deg tesnulfawalt n tmaziyt yef waya yenna Mass MEHRAZI.M: *«Anadi yef iħuran n wawalen yesea tawuri tagejdant deg tesnulfawalt, iberdan n usuddem d usuddes ur zmiren ara ad d-twasqedcen war ma yerked uzar iten-yezdin»*⁷

⁶ « Le berbère fait partie chamito-sémitique où les mots sont formés à partir d'un noyau consonantique appelé racine,... La racine est donc la base consonantique d'un mot qui porte le sens fondamental et qui reste après que l'on a retranché tout élément (voyelle ou consonne) à valeur grammaticale ou dérivationnelle» dictionnaire kabyle-français (parler d'At Manguellat), (1982), P XXI d XXII.

⁷ « La recherche de racines lexicales joue un rôle central à l'intérieur du dispositif de création néologique. Les procédures de dérivation ou de composition ne peuvent naturellement s'exercer qu'une fois fixée la racine sur laquelle elles doivent intervenir.» Mémoire de Magister, Contribution à l'élaboration d'un lexique berbère spécialisé dans le domaine de l'Electrotechnique, (2003-2004), P 55.

1. Taseknawalt

Taseknawalt d tussna yerzan talilt* deg tira n yisegzawalen tettak-d isallen yef tutlayt d usexdem-nsen, iswi-ines d tasuki* ney lebni n yisegzawalen. Gef aya yenna DUBOIS.J: «*taseknawalt d tarrayt n lebni n yisegzawalen akked tesleṭdt n tarrayt-a.*»⁸

Taseknawalt d aħric n tesnilest temmal-d tagruma n tifukas* i nxeddem i tira n yisegzawalen, llan sin n yiberdan i tira-nsen, yiwen yettawi-d isallen yef tyawsa, wayeḍ yettawi-d isallen yef wamek i nsexddam awal ney tayawsa-nni, akken i d-yenna SALMINEN.N: «*taseknawalt d tayult i yesean iswi i tifukest i nsexddam i tira n yisegzawalen [...], ihi nezmer ad d-ninni dakken taseknawalt yef tikkelt d talilt akken d tussna*»⁹

2.1. Asegzawal

Asegzawal d adlis yerzan amawal n yiwet n tutlayt, imi asegzi n wawalen yettili-d s yiwet n tutlayt, deg tmaziyt ur d-nettaf ara atas n yisegzawalen yerzan yiwet n tutlayt gar-asen: asegzawal n Abdel Malek Meniche, asegzawal n Mouhand Akli Hadadou d usegzawal n “Issin taqbaylit s teqbaylit” i yexddem uselmad n tmaziyt Mass Kamal Bouamara deg useggas n 2007. Gef DUBOIS.J: «*asegzawal d adlis asnalmudan yemmugen s ugraw n yimagraden, anda*

⁸ « La lexicographie est la technique de confection des dictionnaires et l’analyse linguistique de cette technique. » Dictionnaire linguistique, (1989), P 278

⁹ « Lexicographie peut se définir à la fois comme le domaine qui a pour but de mettre en œuvre les techniques pour confectionner des dictionnaires [...] On peut donc dire que la lexicographie est à la fois une pratique et une science. » La lexicologie, (1997), P 159.

takcemt-is d awal, imagraden-a d ilelliyen wa yef wa, ressen akken yella ugemmay »¹⁰

2.2. Amawal

Amawal d adlis asinwal yerza umuy n wawalen d wazal-nsen deg yiwet ntutlayt ney ugar n tutlayin tiberaniyin, yef waya yenna-d DUBOIS.J: « *deg tseknawalt awal amawal yezmer ad yemmal sin yedlisen: adlis yezdin agraw n yirman yettwasqedcen syur yiwen n umyaru, ney kra tussna, ney yiwet n tfukyest, ney asegzawal asinwal yettwafenzen s usemres n tayunin timawalanin n snat n tutlayin yemqabalen, d amwal yemgaraden yef usegzawal... »¹¹*

2.3. Amawal n yilyiten

Amawal n yilyiten d asegzawal yerzan amawal yettuxsen deg yiwet ntaült. Ter DUBOIS.J: « *Amawal n yilyiten d asegzawal yemmugen s talya ntsuqilt*

¹⁰ « Le dictionnaire est un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'articles dont l'entrée constitue un mot ; ces articles sont indépendants les uns des autres et rangés par ordre alphabétique. » dictionnaire linguistique, (1989), P 446.

¹¹ « référé à la lexicographie le mot lexique peut évoquer deux types d'ouvrages : un livre comprenant la liste de termes utilisé par un auteur, par une science ou par une technique, ou bien un dictionnaire bilingue réduit à la mise en parallèle des unités lexicales des deux langues confrontés,... », Opcit, (1989), P 282.

taḥerfit n unamekn wawal yuqan ney ur nettwasen ara, ney win yerzan amawal n yirman itiknikiyen n yiwet n tayult tamuzigt. »¹²

3. Tasniremt

Akken nezra deg wayen ieeddan dakken tasnawalt terza tazrawt n wawalen sumata, maca tasniremt terza tazrawt n yirman n tayulin timuzzag*, tzerrew ala yiwet n tewsit n wawal “irem” d timegnut, tikwal teslalay-d isem ur yellin ara deg tutlayt d tasnulfawalt timesniremt.

Tasniremt t-semgirid gar snat n taggayin n usnulfu n wawal: asnulfawal d wayen iwumi neqqar s tefransist “néonymie”, taneggarut-a d asnulfu n wawal deg tutlayin timuzzag yef waya yenna-d BERKAI.A: « ..., *la néonymie terza asnulfu amawalan deg tutlayin timuzzag* »¹³

- **Irem**

Irem d d tayunt tamawalant tasnamkant yerzan iccud yer tussna tasnirmant, yenna-d DUBOIS.J: « *deg tesniremt, irem ney tayunt timesniremt d*

¹² « On appelle glossaire un dictionnaire qui donne sous forme de simples traductions le sens de mots rares ou mal connus, ou qui contient un lexique des termes techniques d’un domaine spécialisé. » idem, (1989), P 223.

¹³ « ...la néonymie qui concerne la création lexicale dans les langues de spécialités.» Lexique de la linguistique ; français-anglais-tamazight, (2009), P22.

tayunt tasnamkant tebna yef yiwen n wawal ney ugar i d-yettakken yiwet n tnakti deg yiwet n tayult.»¹⁴

4. Asnulfawal d uwalnut

Asnulfuawal: d asnulfu n wawal akken i d-yenna GUILBERT.L: « *Asnulfawal amawalan tabadut-is d tazmert n usnulfu n tayunin timawalanin timaynutin, ilmend n yillugan n ufares deg unagraw amawalan* »¹⁵

Awalnut: d awal amaynut ney d tayunin-nni n umawal timaynutin i d-nesnulfa iwumi neqqar awalnut, awalnut yezmer ad d-yili d asnulfu n tayunt ur nelli ara yakan, d tayunt yellan d taqburt tuyal teddem anamek amaynut ney d awal aretṭal ikecmen deg tutlayt tamerḍalt, yer MARCELLESI asnulfawal: « *d afares n tayunin timaynutin, yezmer ad d-yili s usnulfu n talya tamaynut, ney s usnulfu n unamek amaynut seg yiwen n wummsil.* »¹⁶

¹⁴ « En terminologie, le terme ou unité terminologique est l'unité signifiante constituée d'un mot ou de plusieurs mots, qui désigne une notion de façon univoque à l'intérieur d'un domaine » Dictionnaire linguistique, P 480

¹⁵ « La néologie lexicale se définit par la possibilité de création de nouvelles unités lexicales, en vertu dans des règles de production incluses dans le système lexicale. » la créativité lexicale, (1989), P 31.

¹⁶ « Marcellesi, de son côté, définit la néologie comme « la production d'unités nouvelles, soit par apparition d'une forme nouvelle, soit par apparition d'un sens nouveau à partir d'un même signifiant »Tebder i t-id MERKITOU.KH deg tezrawt-is n Magister: Etude lexicale des bulletins d'information radiodiffusés d'expression kabyle, (2012-2013), P 55.

4.1. Asnulfawal deg tmaziyt¹⁷

Akken i d-yenna AZIRI.B: « *Tasnulfawalt deg tmaziyt mačči kan d asnulfu n wawalen imaynuten, maca d allal s wayes ara nħareb mgal aretƣal yettƣfen akk iħricen n umawal* »¹⁸

Lixessas n wawalen i yellan deg tutlayt n tmaziyt i yeğġan kra n yimyura imenza gar-asen: Boulifa, Ben Sdira akk d Mouloud Maameri ad d-rezzun yer ubrid n usnulfu d uretƣal. Asnulfu deg tutlayt n tmaziyt yettuƣal yer yiseggasen n rebēin armi d ass-a, gar leqdicat imenza i d-yellan ƣef tesnulfawalt n tmaziyt ad nebdar win n Mohmmed Idir Ait Amran akk d ugraw n tesnawit taynawt i d-yerran lewhi-ines yer usnulfawal deg tutlayt n tmaziyt deg useggas n (1945), iwalnuten bannen-d deg cnawi iyelnawen i ixedmen yimeynasen n tmurt n leqbayl, ccna yettwasnen s waƣas d win “kker a mmi-s umaziƣ”, iwalnuten-a d iretƣalen n dixel i ad d-yekkan seg tantaliwin yakan n tmaziyt, akken i d-yenna ACHAB.R: « *tazwara n tigawt tasnulfawalt tban-d deg tmurt n leqbayl, tettƣal yer tnasfa n yiseggaen n reb3in, ameskar Mohmmed Idir ait Amran (1924-2004) yesxeddem azal n εecrin n yirman d imaynuten deg ccnawi n yimaziƣen iynawen s teqbaylit, win yettwasnen s waƣas d win “kker a miss umaziƣ (lève-toi, fils de*

¹⁷ L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours, Achab, Ramdane

¹⁸ « En berbère, la néologie n'est pas seulement envisagée comme un processus de création de mots nouveaux mais aussi et surtout un moyen pour lutter contre l'emprunt qui envahit de larges secteurs du lexique.» Les néologismes dans la presse kabyle, l'exemple d'asalu, Mémoire de magister, (2004-2005), P 32.

berbère), yesxeddem iretalen n dixel (ney d iretalen seg tantaliwin yakkan n tmaziyt), asuddem akk d usuddes. »¹⁹

kra n yimediyaten yef iwalnuten yellan deg ccnawi iyelnawen²⁰:

- Tilelli “*liberté*” i d-yekkan seg tantala tatergit
- Tagreylanit “*l’internationale*” seg tenzeyt “ger” akk d yirem n tumzabt “aylan”, “pays / nation”.
- Amaziy, “berbère” d awal i sexdamen s waṭas deg tantaliwin: tatergit, tacerhit...atg dacu kan deg tantala teqbaylit yettwaḥsab d awal amaynut.

Asmi i yella læskar arumi deg tmurt n lezzayer asnulfawal ur yettwassen ara s waṭas, armi d asmi i yefyen seg tmurt leqdicat d usemres n usnulfawal yettnarni ger yiḍ d wass, asnulfawal yettef adeg wessiæn deg unnar n tmusni s ufus n imusnawen ifazen am Mouloud Maameri i d-yessufyen deg ufares-ines “l’Amawal” deg useggas n 1974, yes3a azal 1950 n yiwalnuten inezmer ad dneḥseb “l’Amawal”d ul n usnulfawalt tamawalant n tmaziyt, acku yettara-d s waṭas yef lexsas i yellan deg tutlayt-a, deg-s ad d-nnaf amawal yerzan aṭas n tayulin: tsertit, tadamsa, tadbelt, izerfan...atg. Amawal-a d aybalu i waṭas n yimaziyen, ladya iselmaden d yinelmaden n tutlayt, ney ineymasen d yimeskar n tenfalit n tmaziyt.

¹⁹ « Les débuts de cette action néologique se situent en Kabylie et remontent au milieu des années 1940. Autour de Mohammed-idir Aït-Amrane (1945 – 2004), une vingtaine de termes nouveaux sont introduits dans des chants berbéro-nationalistes composés en kabyle, dans le plus connu est ‘kker a mmi-sumaziv’ (lève- toi, fils de berbère). On utilise les procédés de l’emprunt interne (emprunt aux autres parlars berbères), de dérivation et de composition. » L’aménagement de lexique berbère de 1945 à nos jour, (2013), P 15-16.

²⁰ Idem (2013), P 19.

Deg useggas n 1976 Mouloud Maameri yessufy-d adlis-ines wis sin “tajerrumt n tmaziyt”, akken i d-yenna R.Achab yesεa azal n 180 yirman yef umawal n tmaziyt, amur ameqran d iwalnuten n tjerrumt i deg kecmen deg uselmed n tutlayt n tmaziyt.

Md: asemmad, amqim, tasyunt, amyag, tanzayt...atg

Deg useggas n 1984 aymis n tefsut sufyen-d “amawal n tussnakt tamaziyt-tafransist” dafares n krad n yiselmaden (Achab, Laihem, Saidi) isεa azal 2000 n wawalen, asnulfawal asmi yebda deg tazwara ssufuyen-d kan deg wayen iεanan usnak ad d-naf ger wawalen-a: tigdawt “classement”, tartit “addition”, smmegdu: “équilibre”.

- Deg Lmerruk: xeddmn tasuqilt i tiyri tagreylant n izerfan n umdan s yur H.Belkacem deg useggas n 1990.
- Tmawalt n usegmi n Balid Bodris deg useggas n 1993 i yesεan azal n 3200 n iwalnuten .

Akken armi d aseggas n 2009 anda d-yessufay A.Berkai “amawal n tesnilset tafransist-tagnizit-tamaziyt”, amawal-a yerza kan aħric n tesnilset imi d aybalu i waṭas n yisnilsanen ney yiselmaden d yinelmaden n tutlayt n tmaziyt.

4.2. Tasnazunt* n uwalnut

Asnulfu ney asiley n wawal amaziyt yrtili-d s ukuz n yiberdan: asnulfu amsislan, asnulfu asnamkan, asnulfu aleyseddasan d usnulfu s ureṭṭal, maca ad nefk kraḍ n taggayin kan: asnamkan, aleyseddasan d ureṭṭal, imi leqdic-a yerza aħric n tesnalı d tesnamka.

4.2.1. Asnulfu asnamkan

Asnulfu asnamkan d tayunt i yellan deg tutlayt mi ara tesɛu anamek amaynut yemgarad ɣef unamek-is amezwaru neɣ d tikci n unamek amaynut i talya n wawal yellan yakan deg tutlaytakken i d-yenna SALMINEN.N: «*asnulfu asnamkan d asnulfu n yiwet tnamekt tamaynut i wawal yellan yakkan* »²¹

GUILBERT.L yenna-d: « *Asnulfu asnamkan yemgarad ɣef talyiwin-nniɗen n usnulfu, imi wa ur yesei ara kra n walyac amawalan neɣ yiwen n uganfal* asnalyamesli neɣ kra n usuddes asnamkan, imi yebna ɣef tayunt tamaynut tasnamkant.* »²²

Asnulfu-ya ur yettwafham ara srid, imi anamek-is yettwafham s daxel n wattal i deg yella, GUILBERT.L yenna-d «*tamsukt n tefyirt tesɛa azal d ameqran deg usnulfu asnamkan; asedger n yinumak n wawal tt-banen-d deg tinawt n tefyirt...* »²³

²¹ « La néologie sémantique consiste à créer une acception nouvelle pour un mot existant » la lexicologie, (1997), P 49

²² « La néologie sémantique se différencie des autres formes de néologie par le fait que la substance signifiante utilisée comme base préexiste dans le lexique en tant que morphème lexical, que celui-ci, sans aucune modification morpho-phonologique, ni aucune nouvelle combinaison intra l'exématique d'éléments, est constitué en nouvelle unité de signification » La créativité lexicale, (1975), P 64

²³ « Il apparaît ainsi que la structure de la phrase joue un rôle primordial dans la néologie sémantique ; la distribution des sèmes spécifiques d'un mot se manifeste initialement dans l'énonciation, (...), l'entourage phrastique (...) est nécessaire pour faire apparaître le sens nouveau, soit dans le déterminant, soit dans le déterminé.», opcit, (1975), P 66.

Deg uswir-a, llan krađ n yibardan s ways i nezmer ad d-nesnulfu tayunin timawalanin timaynutin.

4.2.1.1. Amerwes*

Amerwes d aseqdec n tayunt tamawalant yellan yakkan i wakken ad s-nefk isem i imselyu amaynut, aneggaru-ya yella anida i yettak anzi yer umselyu anesli.

MD: Tayerdayet (ayersiw) ~ tayerdayt (souris de l'ordinateur): yella ucabi gar-asant deg talya, tini akked tiddi.

Ađebzi (assiette) ~ ađebzi (disque de musique) yella ucabi gar-asant deg talya.

4.2.1.2. Aneflisem*

Aneflisem d aseqdec n yisem ney n uferdis n yisem sdaxel n usatal n yiwet n tefyirt i d-iqesden anamek-nniđen.

- Qelxen-d idaren-iw deg tikli ~ aneflisem (ɛeggu, tikli s waņas).
- Yeçça tiyrit ~ aneflisem (yettewwet).

4.2.1.3. Asneflisem*

Asneflisem d tikci n yisem amalay i yisen-nniđen deg tutlayt, Akken i d-yenna

BERKAI.A: « *d asemres n yisem amalay deg wadeg n yisem amsiher, isem amalay yezmer ad yilli d ismidden ney d tismidegt* »²⁴

MD: - d Bumdedyen ~ (c'est (un) Boumedienne.

- d Fellag (c'est un Fellag) ~ yesḍussay.

4.2.2. Asnulfu alyaseddasan

Deg uḥric-a ad nesken iberdan n usileḡ d usnulfu n wawal deg tutlayt tmaziyt, deg-s ad d-naf kraḍ n yiberdan igejdanen: asuddem, asuddes d ureṭṭal, ama d areṭṭal agenssan ney d ajenṭaḍ.

4.2.2.1. Asuddem

Asuddem d abrid n usileḡ n wawal amaziḡ, yettili-d s tmerna n uzwir ney n uḍfir, deg-s anaf asuddem ajerruman d usuddem anfan, yef waya i d-yenna CHAKER.S: « *Tabadut n usuddem deg tesnilest tamatut d tarrayt n usileḡ n wawalen s tuddsa n tayunt n umawal d walyac n tjerrumt.* »²⁵. D tuddsa n umawal d walyac deg-s ad d-naf asuddem yerzan amyag d usuddem n yisem.

4.2.2.1.1. Asuddem anemyag

²⁴ « Ce procédé consiste à utiliser un nom propre au lieu d'un nom commun. Le nom propre peut être un anthroponyme aussi bien qu'un toponyme » A.Berkaï. Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight, (2009), P 34.

²⁵ « La dérivation se définit en linguistique générale comme la procédure de formation de mots par combinaison d'un élément lexical (appartenant à un inventaire ouvert) et d'un morphème grammatical (appartenant à un inventaire fermé). » Dérivation (linguistique), Encyclopédie berbère, XV, (1995), P 01.

Amyag yeddes s użar argalan, askim n usuddim, ticređt n tmezri d umatar udmawan, yebđa yef sin isuddimen: asuddem n umyag seg umyag d usuddem n umyag seg isem.

- **Asuddem n umyag seg umyag**

D asuddem i ad d-yettilin s tmerna n uzwir n umyag:

- **Asway**

Md: (s-) + xsi ~ sexsi

- **Attway**

Md: (ttw-) + qqen ~ ttwaqqen

(mm-) + ečč ~ mečč

(nn-) + ~ efk ~ nefk

- **Amyay**

Md: (my-) + aff ~ myafen

(m-) + zlu ~ mzel

- **Asuddem n umyag seg yisem**

Asuddem-a yettili-d s tmerna n tecređt n uzwir (s-) i yisem.

Md: (s-) + temyer ~ semyer

4.2.2.1.2. Asuddem anisem

D asuddem yebyan yef sin: asuddem n yisem yef umyag d usuddem n yisem seg yisem.

- **asuddem n yisem seg umyag**

Deg-s nezmer ad d-nsuddem isem n tigawt, isem n umeskar, isem n wallal d urbib.

- **Isem n tigawt:** yemmal-d ayen yedran ney agemmuḍ n tigawt, talyiwin-is d t-id-yuggten

Md: - rwel~tarewla, xddem~lxeddma, qdec~aseqdec...

- **Isem umeskar:** yemmal-d win ixeddmen tigawt, yettili-d s tmerna n yezwiren-a: (am-, an-, im-)i yisem amalay ney (tam-, tan-, tim-) i yisem unti.

Md: - amentag, aneymas, iminig,tamentagt,taneymast, timinigt

- **Isem n wallal:** d tayawsa ney d allal s wayes i temmug tigawt, yettili-d usiley-ines s uzwir (as-) tikwal yeskanay-d isem n umeskar (Md: aselmad).

Md: asergal

- **Arbib:** d awal i deg rennun yer yisem, akken ad d-yemmal tayara ney addad n tyawsa, n umdan ney n tnakta, asiley-ines yebna yef waṭas n talyiwin.

Md: (a-an-) aberkan, (-an) ahrawan,

Uzwir, ufhim... atg (s talya uCCiC)

- **Asuddem n yisem yef yisem**

Asuddem-a yettili-d s usdukel n yiskimen (ams–, am–) d yisem, yef waya yenna-d BERKEI.A: «*isuddimen ttilin s tmerna n yiskimen “ams”, “am”, yer waddayen n yismawen.* »²⁶, akken dayen i ad d-yettili usiley n yisem seg yisem-nniden.

Md: - adrar ~ amsedrar

- aærab ~ taærabt (tutlayt ney tamezdayt)

4.2.2.2. Asuddes

D Tarrayt n usiley n umawal amaziɣ maca ur tessei ara azal ameqqran am tin iæddan imi drus n wawalen i d-tessuluy, d asnulfu n tayunin timawalanin s usdukel n tayunin ta yer ta, aya yettili-d s uqader n yilugan n tseddast, akken i d-yenna CHAKER.S: «*Tanekti asuddem d tanmegla n usuddes i ad d-yeskanayen tarrayt n usiley n wawalen s tuddsa n tayunin n umawal* »²⁷

Deg-s llan sin yiberdan n usiley:

²⁶ « Les dérivés sont obtenus par l’association des schèmes “ams”, “am” a des bases nominales », Lexique de la linguistique ; français-anglais-tamazight, (2009), P 58.

²⁷ « La notion de dérivation se comprend par opposition à celle de composition qui désigne la procédure de formation des mots par combinaison d’unités lexicales » Dérivation (linguistique), Encyclopédie berbère, (1995), P 01.

4.2.2.1.1. Asuddes aduklan: yettili-d s usddukel n snat n tayunin n umawal maca ur duklent ara imi tekka-d tenzeyt gar-asent.

Md: aneylaf n lhukuma, axxam n cree.

4.2.2.1.2. Asuddes asduklan: yettili-d s usddukel n snat n tayunin n umawal maca neṭṭdent gar-asent, tikwal ur nezmir ara ad nefreq gar tayunin-ni, as-teqqareḍ d yiwet.

Md: - bbirwel ~ bbi + rwel

-amagraman ~ mager + aman

5. Aretṭal

Aretṭal d tudma ney d anekcum n tutlayt taberranit yar tayed, yettili-d s unermis utlayan gar snat ney ugar n tutlayin, aya yetthaz s waṭas amawal wala tajerrumt, syin akin ad yeddem talya n tutlayt tareṭṭalt. Deg tmaziyt areṭṭal yella-d deg waṭas n tutlayin maca yella-d s tuget deg taerabt akk d tefransist, maca maççi ala deg tutlayt inezmer ad d-nerḍel imi ula deg tantaliwin n yiwet n tutlayt, yef waya nezmer ad nesemgired gar snat n tsekiwin n ureṭṭal.

Aretṭal seg tmaziyt yella-d s waṭas deg temdinin wala deg tudrin imi nutenti mazal herzen-t kra n wawalen iqburen n tutlayt, maca aya ur yezgil ara alyagduden n tmurt-ney, aneggaru-ya yetthaz tutlayt deg uswir amsislan, anamkan d usnalyan, maca nekni leqdic-ney yerza talya d unamek.

Ireṭṭalen i ad d-ikecmen yer tmaziyt ama seg taerabt ney seg tefransist llan wid yettumawlen, akken llan dayen wid ur nettumawel ara, wid yettumawlen d wid yeddmen talya n wawal amaziyt.

5.1. Aretṭal agensan

Aretṭal agensan d aretṭal i ad d-yekkan seg tantaliwin n yiwet n tutlayt, deg tutlayt n tmaziyt ad d-naf atas n yireṭṭalen i ad d-yekkan seg waṭas n tantaliwin gar-ament: tacawit, tumzabt, tatergit... aretṭal-a yettili-d imi ireṭṭalen ur teħazen ara s waṭas tantaliwin n unzul, yef waya yenna ACHAB.R: «... atas n yireṭṭalen i yellan (ladya deg taerabt) deg yak tantaliwin n tmaziyt, maca deg tantaliwin n ugafa akter n tid n unzul »²⁸

Md: - Tatergit : agaraw

- Cluħ : amalas
- Tumzabt : tazrawt

5.2. Aretṭal ajentaḍ

Aretṭal-a d win I ad d-yekkan seg tutlayin n yinekcamen iberraniyin yar tefriqt ugafa gar-asen Aeraben d yirumyen, aya d ayen I ad d-yeğğan later-is ula deg tutlayt, yegla-d s kra n tayunin n umawal timaynutin akken dayen i yessenger tiyaḍ.

5.2.1. Aretṭal seg taerabt

²⁸ « ...la forte présence des emprunts (surtout arabes) dans tous les parlers berbères, davantage encore dans les parlers du Nord plus exposés que ceux du Sud (touareg). » L'aménagement du lexique berbère, l'aménagement Linguistique, (2013), P12.

Areṭṭal seg taerabt yekka-d seg unekcum n yimselmen yer tefriqt ugafa, aya yeğğa-d later-is deg tesnilest ney deg umawal n tmaziyt imi ad d-naf dakken tutlayt n tmaziyt atas n yireṭṭalen id tt-id-ikecmen seg taerabt, yef aya yenna-d KAHLOUCHE.R: «*Asmuzey n ugdud amaziyy yehrez deg tmeslayt tamaynut kra n tayunin d kra kan aka n talyiwin n tjerrumt n taerabt.*»²⁹. Deg wayen yerzan amaṭṭaf n Summam areṭṭal seg taerabt d win yugten s waṭas.

Md: “*akersi*” d awal i ad d-yekkan deg awal n taerabt “*alkursi*”

5.2.2. Areṭṭal seg tefransist

Areṭṭal seg tefransist yella-d deg unekcum n Fransa yer tmurt n leqbayel deg useggas n 1857, imi nefka tagnit i tutlayt n tefransist ad tezzrer yef tmaziyt, d ayen i yeğğan ireṭṭalen ugten seg tefransist, yef waya yenna-d ACHAB.R: «*Amawal n tmaziyt iccud yer umezruy imi yesεa atas n wuguren yettuṭalen yer ureṭṭal n berra: talatinin, libru, aladya seg taerabt d tefransist...*»³⁰

Md: *cartable*→*akerṭabl*.

5.3. Arwas

²⁹« En se berbérisant, ces population ont conservé dans leur nouveau parler des unités lexicales et même de rares formes grammaticales de l’arabe. » système phonologique du berbère (kabyले), P 22

³⁰ « Le lexique berbère a au cours de l’histoire résolu le gros de ses problèmes d’adaptation par le recours aux emprunts externes : emprunts au punique, au latin, à l’hébreu, mais surtout à l’arabe et au français. » L’aménagement du lexique berbère,(2013), P 11-12.

Arwas yettili s wudem n usnulfu, n ureṭṭal ney n usuqel seg tutlayt-nniḍen, akken i d-yenna:

AZIRI.B: « *Arwas yezmer ad d-yilli d asnulfu ney d areṭṭal seg tutlayt taberanit.* »³¹

Arwas d asuqel n wawal s wawal i d-newwi seg tutlayt yer tayed, imi irem aberrani ikeccem-d akken yella yer tutlayt i t-id-iredelen.

Ƴef waya yenna-d SAADI.K: « *Arwas d aseƳdec n yiferdisen imawalanen yellan deg tutlayt tanicant, maca ad neḥrez tasukitaseddasant n tutlayt taybalut, akken-niḍen d areḍal n wunmik war ummsil* »³²

Md : *anagraw n umyag d tasuqilt seg tefransist n wuddus : système du verbe.*

³¹ « Le calque est un procédé qui tient à la fois de la création néologique et de l'emprunt provenant d'une langue étrangère. » Néologismes et calques dans les medias amazighs, (2009), P 71

³² « Le calque est l'usage des éléments lexicaux, existant dans la langue cible, tout en gardant la construction syntaxique de la langue source, autrement dit c'est l'emprunt du signifié sans le signifiant. » Faut-il résoudre traductologiquement les problèmes de la terminologie en berbère?, P 308.

Taggrayt

Deg uḥric-a nessawed ad nefk kra n tbadutin i tusniwin iccuden yer umawal i d-nekkes deg wamud, aya yerza s umata amawal d usiley n wawal deg tutlayt n tmaziyt.

Deg-s ad naf tasnawalt imi d nettat i tussna tayemmat iyer ccudent tusniwin-nniḍen n tutlayt am: tasniremt, taseknawalt, tasnulfawalt d tiyaḍ, nefka-d akk tbadutin n tusniwin aki aken dayen i d-nefka kra yiferdisen iccuden yur-sent aken i yella deg wamud-nney.

Ahric

N

Tesledt

Tazwart

Deg uħric-a ad nexddem asissen n 114 n yirman yellan deg wamud, nesres-iten s umyezwer n ugemmay, syin akin nebđa-ten yef ukuz n taggayin: taggayt tamenzut d awalen n tmaziyt imaynuten, ama d wid n teqbaylit ney n tantaliwin-nniđen n tmaziyt (aređtal agensan) yerzan tayult n tyamsa, awalen-a rezzan asnulfu alyaseddasan d usnamkan akked uređtal, tuget n wawalen n tmaziyt d wid yellan deg “Amawal” n Moulud Mammeri, taggayt tis snat terza awalen n taerabt d iređtalen yettumawlen uyalen ddmn talya n wawal n tmaziyt, syin akin ad d-nexdem tasleđt i wawalen i ad d-yekkan deg tutlayt n tefrensist, am wid n taerabt d wid yettumawlen ddmn talya n wawal n tmaziyt, taggayt tis krađ d awalen uddisen akked urwas. Fer taggara ad nexdem tasemlilt.

1. Asissen n yirman

1.1. Irman n tmaziyt

1. **Addal / waddal:** (DL)SM. ML. SG. Addalen / waddalen.

- **ATT:** Addal: FR. Sport.
- **DLF:** d turart anda i yesxeddam umdan lġahed-is, llan waddalen anda i tturar yal yiwen waħdes ney d agraw.

MD: *Ad tt-nekfut s waddal n ddabex n uđar.*

2. **Adrim / udrim:** (DRM) SM.ML, SG. Idrimen/yidrimen, NT. Tadrimt.

- **DRBC:** FR. argent, monnaie.
- tayawsa, isexdamen akk yemdanen deg tudert n yal ass, temmug selkayeđ ney s neħħas...
- Tadrimt: d ayen i d-isaħen kra n tyiwant ney n lwilaya deg yisenfaren n unegmu-nsent.
- **AITT:** ayen swayes znuzun medden sslaēi.

MD: *Tenqes tedrimt yef yilindi.*

3. **Aħric / uħric:** (HRC) SM. ML. SG. Iħricen / yiħricen, NT.SF. taħric / teħric, SG. tiħricin / teħricin.

- **DKF:** aħric: FR. une partie.
- **AITT:** amur, ciťuħ deg kra yellan meqquer kter-is.

MD: *tazmalt tesfaydi deg uħic amezwaru n tedrimt.*

- Aħric: FR. Secteur.

MD: *deg uħric n uselmed n lhırfat assa-ayi d uzekka ar d-illin ikayaden*

unekcum yer iyerbazen n uselmed n lhırfat n lwilaya.

- Aħric: FR. Tour: deg waddal.

MD: *lexssara n terbaet n Lmuludiya n Bgayet idelli deg uħric wis tmaniya*

uqbel n taggara n teqbuct n Lezzayer.

4. Agmuđ / ugmud: (GMD) SM.ML, SG. Igemmađ / yigemmađ.

- **LBM:** agemmuđ: FR. Résultat.
- **DLF:** d ayen iyer nessawed ar taggara d rbaħa ney d lexsara, tisegray n kra n tigawt, tisegray n ikayaden, tisegray n temlilit deg waddal, anwa i irebħen anwa i ixesren.

MD: *tarbaetn lmuludiya n Bgayet tuyal-d s ugemmuđ yelhan.*

5. Ahil / wahil: (HL) SM.ML, SG. ahilen / wahilen.

- **ATT:** ahil: FR. Programme.
- **DLF:** yeskanay-d ayen ara nwali, ney ayen i d-heyyan ad t-nwali ama deg tilizri, ney ad t-nsel deg umađđaf, ney ahil n temsirin ad nyer deg uyarbaz.

MD: *deg wahil n unegmu n tyiwanin, aseggas-a tayiwant n Suq ufella saħen-as-d siwa sin imelyaren.*

6. Akayad / ukayad: (KYD) SM.ML, SG. ikayaden / yikayaden.

- **ATT:** akayad: FR. Examen.
- **AITT:** ayen ara yeseddi unelmad akken ad t-iqeyyem uselmad-is yef wayen yeyra, ma yegza-t ney ala.

MD: *inelmaden i yesεan ikayaden n taggara n useggas am BEM akked BAC.*

7. Amaray / umaray: (MRY) SM. ML, SG. Imarayen / yimarayen, SM.SF. tamarayt / tmarayt, SG. Timarayin / tmarayin.

- **ATT:** Amaray: FR. Secrétaire.
- **AITT:** deg tedbelt win yettalen (yettεawanen) ayella, anemhal...

MD: *Mass Hemlawi Abd Leaziz d amaray amatu n lbiru n lwilaya n le GTA.*

8. Anemhal / unemhal: (MHL) SM.ML, SG. Inemhalen / yinemhalen, NT.SF. tanemhalt / tnhemhalt, SG. Tinemhalin / tnhemhalin.

- **ATT:** anemhal: FR. Directeur.
- **AITT:** ayella (ixf) n tsuddut, am uyarbaz, tasnawit, atg.

MD: *mass Ben Tabet Eebd Lekrim d anemhal n tkubbanit n Santaks n Xerrata.*

9. Amezgun / umezgun: (MZG) SM.SF.ML,SG.imezgunen / yimezgunen.

- **ATT:** amezgun: FR. Théâtre.
- **DLF:** d tazuri, d yiwen wurar ad d-yillin s udiwenni gar yisegbaren* yesḍessayen, yettili-d deg usayes* akken aten-n-id-walin imenzehn.

MD: *deg uḥric n umezgun tameddit n wass-a i tebda tfaska tis rbaεtac.*

10. Amuli / umuli: (ML) SM. ML, SG. Imuliyen / yimuliyen.

- **ATT:** amuli: FR. anniversaire.

- **DLF:** d tameyra n usmekti n tuyalin n wass amezwaru ideg i teđra taluft-nni, am tlalit ney lmut,atg.

MD: *Bgayet smektan-d ass-a amuli wis settin yef wasmi i d-ttwaxlaq l GTA n Bgayet.*

11. Anazur / unazur: SM. ML, SG.inazuren/ yinazuren, NT.SF.Tanazurt / tnazurt, SG. Tinazurin / tnazurin.

- **FR:** Artiste.
- **DLF:** d win yesean kra n tzuri, ney d talilt i tengarut-a, yetthulfu nnig n wiyad i kra n wayen icebhen.

MD: *mmiya inazuren d tnazurin i d-yussan seg eecra n lwilayat n tmurt.*

12. Aneylaf / uneylaf: (GLF): SM.ML, SG.ineylafen / yineylafen, NT. Taneylaft / tneylaft, SG.tineylafin / tneylafin.

- **ATT / LBM:** aneylaf : FR. Ministre.
- **DLF:** d argaz n tsertit yerzan yiwet n tmezla ney n tayult* deg ddewla, iqedcen ilfayda n uyref.

MD: *Taneylaft n terbiya tayelnawt.*

13. Anegmu / unegmu: (GM)SM. ML, SG. Inegmuyen / yinegmuyen

- **FR :** développement.
- **DLF:** d tigawt n unegmu, abeddel seg wayen ixussen yer wayen i tyifen.

MD: *yef sebba n lhif n unegmu ela ħsab isallen axxam n tyiwant ibelles.*

14. Anelmad / unelmad: (LMD)SM. ML, SG. Inelmaden / yinelmaden, NT. SF. tanelmadt / tnelmadt, SG. tinelmadin/ tnelmadin.

- **ATT:** inelmaden: FR. Etudiant, élève.
- **DLF:** d wid yeqqaren, lemden timsirin syur iselmaden deg uyerbaz.

MD: *uyalen sebh-a inelmaden yer iyarbazen leqraya.*

15. Annar / unnar: (NR) SM. ML, SG. Inurar / yinurar.

- Annar: FR. stade.
- **DLF:** d luđa anda i ixedmen talilt i waddal.
- **AITT:** luđa, amkan iqeəden ixedmen medden i userwet, i wurar, atg.

MD: *iyeb lan deg wass amezwaru n tuyalin banen-d deg unnar.*

- Annar n waddal: deg unnar n tidukla n tmazya.

MD: *deg wayyur n fiberyi i d-it-ddun deg unnar n lqahira.*

16. Aqbuc / uqbuc: (QBC): SM. ML, SG. Iqbucen / yiqbucen, NT. SF. taqbuct / teqbuct, SG tiqbucin / teqbucin.

- **FR.** coupe.
- **DLF:** d azamul ney d araz i yettawi win irebħen: timlilit n ddabex uđar.
- **AITT:** ayen deg wacu ggaren aman, ayefki, iyi...mezziyet, tettawi alama d snat n llitrat.

MD: *Taggara n teqbuct n tefriqt n terbuyaε.*

17. Aqerruy / uqerruy: (QR) SM. ML, SG iqerray / yiqerray

FR. Tête.

- **AITT:** 1. amur n ufella deg tfekka n umdan ney n uyersiw. Deg-s i tettili twenza (anyir), allen, anzaren, aqemmuc, imezzuyen akked leħnak 2. ccaf, imdebbber.

MD: *asleymay n LMUB iddem rray iwakken ad yettixer yef uqerruy n terbaet-ayi.*

18. Asafar / usafar: (SFR) SM. ML, SG. isafaren / yisafaren /isufar / yisufar.

- **DRBC:** asafar: FR. Ingrédient.

- **AITT:** adun; ssenf n wuċċi.

MD: *sawden akken ad d-rren 22 n lkilugram n yisufar n lkacir d lbatl.*

19. Asdawi / usdawi: (SDW) SM. ML, SG. isdawiyeen / yisdawiyeen, NT.SF.tasdawit / tesdawit, SG.tisedawiyin / tesdawiyeen.

- **FR.** Universitaire.

- **DLF:** d win yeyyaren deg tesdawit.

MD: *sdat n sbitar asdawi n Bgayet.*

20.Aselmad / uselmad: (LMD) SM. ML, SG. iselmaden / yiselmaden, NT.SF. taselmadt / tselmadt, SG. Tiselmadin / tselmadin.

- **ATT:** iselmaden: FR. Enseignants.

- **AITT:** ccix; win yesselmden.

MD: *iselmaden les contractuels mazal ttekmilen tikli i yebdan ass lhed i ieddan.*

21. Aselway / uselway: (SLW): SM. ML, SG. iselwayen / yiselwayen, NT. SF.

Taselwayt / tselwayt, SG. Tiselwayin / tselwayin.

- **LBM, ATT:** Aselway: FR. Pr sident.
- **AITT:** ixf, aqerruy n terbaet n yimdanen (tamurt, taddart, tayiwant, aseqqamu,...).
- Aselway seg umyag selwi: selħu, ħkem.

MD: *Aselway n tyiwant n bğayet.*

22. Asenfar / usenfar: (SNF) SM. ML,SG. isenfaren / yisenfaren.

- **ATT:** isenfaren: FR. Projets.
- **DLF:** yettili-d deg tazwara n leqdic uzzig ara yemmagen.

MD: *deg uħric amezwaru n tedrimt, TCD tesfaydi-d s tesa n yisenfaren deg tedrimt useggas-a.*

23. Asleymay / usleymay: (LGM) SM. ML, SG. Isleymayen / yisleymayen, NT. SF. Tasleymayt / tesleymayt, SG. Tisleymayin / tesleymayin.

- **ATT:** asleymay: FR. Entraîneur.
- **DLF:** win yesselmaden tirebbuyae n lesnaf n waddal.

MD: *asleymay n l MOB idem rray iwakken ad yettixar yef uqerruy n terbaet-a.*

24. Asqamu / usqamu: (SQM): SM. ML, SG. Isquma / yisquma, NT. Tasqamut / tesqamut, tisquma / tesquma.

- **DJMD:** FR. Commission (d l gation de marabouts de sages) : lejme 
- **ATT:** tasmilt, tismilin.
- **DLF:** tarbaet n yemdanen terza tezrawt yef kra n usteqsi.

MD: *leqdic n tesqamut ney n usqamu ayerfan n lwilaya n bğayet.*

25. Azref / uzref: (ZRF) SM. ML, SG. izerfan / yizerfan.

- **LBM:** azref : FR. Droits.
- **AITT:** tacerεit (ccreε), taεerfit (lεerf) md. win ur neyri ara azref, ur yettissin leqwanen, ur yettissin lħeq-is.

MD: *Tteēdiyat n yimđebber n luzin yef yizerfan n yixeddamen.*

26. Aymis / uymis: (ΓMS) SM. ML. SG. Iymisen / yiymisen.

- **ATT:** aymis: FR. Journal.
- **AITT:** ayen deg wacu yettaf umdan isallen yef wayen yedran deg tmurt-is ney deg tmura-nniđen. Yella win i d-yettefyen yal ass, yal amalas, wiyad yal ayyur.
- Aymis yuran, aymis asliziri d win i d-yettēddayen deg tilizri ney aymis imesli seg umađtaf.

Md: *Di tazwara hatan d acu ara yettfen lwelha deg uymis-nney.*

27. Ayerbaz / uyerbaz: (ΓRBZ) SM.ML, SG. Iyerbazen / yiyerbazen.

- **ATT:** ayerbaz : FR. Ecoles.
- **DLF:** d adeg n uselmed, anda anelmad i yeyyar seg mi ara yilli d amecđuħ syur iselmaden.

MD: *tidukla n yimawlan n yinelmaden n uyarbaz amezwaru Eεzzug i yellan deg tmeddint n Bgayet.*

28. Imđebber / yimđebber: (ĐBR) SD. SM seg .MG. GWT.đebber. MZR.

Iđebber, ur iđebber, azd iđebber, i / yettđebbir. SD. SM.Ađebber,

imđebber.SD. MG. Ttwadıebber, mđebbar, ML.SG. imđebren / yimđebren
NT. SG. timđebrin / temđebrin.

- **FR.** Prėsident.
- **AITT:** rayi; uyal d imđebber yef medden.
- **DLF:** d aqqaru i yesselħayen kra n terbaet, ayella n udabu deg tegduda.

MD: *tamħeqranit i d-yellan akka fell-asen syur imđebber amezwaru.*

Imđebber amezwaru n luzin.

29. Iswi / yiswi :(SW) :SM. ML, SG. Iswan / yiswan, iswiyen / yiswiyen.

LBM: iswi (iswan) : FR. But.

- **DLF:** d ayen i yessaram yiwen ad t-yawed.
- **AITT :** ayen iyer ira ad yawed yiwen.

MD: *tamziknet* ney “la foire” n teflaħt deg yeswi n urfad n lyellat i tesεa
lwilaya n bğayet.*

- Anadi yef ucebbak anda ara newwet dabex akken anesεeddi iswi. SG.
Iswiyen.

MD: *Tarbaet n LMUB tuyal-d serbaħ n tlata yeswiyen seg weħran.*

30. Tawilt / tedwilt: (DWL): SM.NT, SG.tidwilin / tedwilin.

- **LBM:** FR. Emission: tasgilt(tisgilin).
- **AITT:** ambadel n lemεawna gar sin ney ugar n yimdanen, seg yiwen yer
wayed.
- Deg wamud-ney tasgilt ney d nuba deg tilizri ney deg umatħaf, deg-s ad d-
illin inebgawen d uneymas, md tawilt n tizgirt n umedyaz.

MD: *tawilt-aki nettak-d deg-s nasayeh ilaqen i ynehħaren.*

31. Taħawact / tħawact: (HWC) SM.NT, SG. tiħawacin / tħawacin.

- **DLF:** deg uymis, d ađris yuran s tira tazurant i d-yeskanayen ayen yellan deg uymis, d agzul n tazwara ney n taggara n uymis deg tilizri ney dg rradyu.

MD: *taggara n tħawact n yisalen.*

32. Tafaska / tfaska: (FSK) SM.NT, SG.tifaskiwin / tfaskiwin.

- **ATT:** tafaska (tifaskiwin) : festival.
- **DRBC:** d tameyra n tesređt n leid tameqqrant.
- tameyra anda i d-tettili temlilit gar wađas n wudmawen yef kra n wahil: tamedyazt, ccna...

MD : *tameddit n wass-a i tebda tfaska tis rbeđac n tmedyazt.*

33. Tajmilt / tejmilt: (JML): SM. NT, SG tijmilin / tejmilin,

- **DJMD:** tajmilt: faveur, amabilité.
- **DLF:** d asmekti ney d acekker i kra n unazur...atg

MD: *tajmilt i Mulud Meemri fell-as yeđfu yerħem.*

34. Takubanit / tkubanit: (KBN): SM.NT, SG.tikubaniyin / tkubaniyin,

DJMD: takubbanit / tikubbunay, compagnie.

DLF: FR.usine: d aysur amguran* (éteblissement industriel)

MD: *amek ara xedmen d tkebbanit i yeħbessen lecyal lxedma n les trottoirs?, Imđebber n luzin la syntax.*

35. Tamanayt / tmanayt: (MNF): SM. NT, SG. timanayin / tmanayin

- **ATT / LBM:** Tamaneyt (timuneyt): FR. capitale (ville)
- **DLF:** tamdint ney tamnađt n uwanek* ney n ddewla n tmurt.

MD: *ledzayer tamanayt.*

36. Tamzikent / temzikent: (ZKN): SM. NT, SG. Timziknin / temzikent.

FR: la foire.

- **DLF:** d timlilit ney d amyager gar wađas n yemdanen deg kra n uħric: tadamsa, tafellaħt, aken ad d-seknen ayen qedcen.

MD: *ttiēad tasebħit-a deg uxxam n yedles n bğayet d temziknet ney*

“la foire” n teflaħt.

37. Timlilit / temlilit: (ML): SM. NT, SG. timliliyin / temliliyin.

- **LBM:** timlilit: FR. Rencontre.
- **DLF:** d amyager gar i yettilin gar yemdanen, gar iēeggalen n udabu, amyager gar snat n trebuyaē ilmend n temlilit n ddabex uđar. Ney ar tikelt nniden.

MD: *Leħbab samein ġiy-ken di lehna d lxxir ar timlilit.*

38. Timzizelt / temzizelt: (MZL): SM. NT, SG. timzizla / temzizla, timzizliyin / temzizliyin.

- **ATT:** concours: Amazwar (imazwaren).
- **LBM:** Compétition: timzizelt.

- **DLF:** d anadi i d-yettilin deg yiwen n wakud syur wačas n yemdanen n yiwet n tayult.

MD: *Akayad n temzizelt i ad d- itt-ddun, ara d-yillin ass n εecra deg abril.*

1.2. Irman n taerabt

1. **Aħbib / uħbib:** (ĤB) SM. ML, SG. Iħbiben / yiħbiben, NT.SF. taħbibt / teħbibt, SG. Tiħbibin / teħbibin, TĒR. El ĥabib.

- **DJMD:** aħbib: FR. ami.
 - **AITT:** win i iħub wul d lxaṭer temmezgeđ-d yid-s, ur tettaked fell-as afus.
- MD:** *d taggara n uymis, leħbab samein ġġiy-ken di lahna.*

2. **Ajdid / ujdid:** (JD) SM. ML, SG. ijdiden / yijdiden, NT. SF. tajdidt / tejdidt, SG. tijdidin / tejdidin. TĒR. El jadid.

- **DJMD:** ajdid: FR. Nouveau.
- **AITT:** amaynut; tayawsa werēad tebdi.

MD: *tadrimt-nni ara xessen i ilbenyan n lmeqqar ajdid n lwilaya.*

3. **Amkan / umkan:** (MKN) SM. ML,SG. Imukan / yimukan, NT.SF. tamkant / temkant.SG.timkanin / temkanin, ĒR. El makan.

- **DJMD:** amkan: FR. Lieu.
- **DKF:** amkan, amđiq, adeg.

MD: *ad d-teqqim deg umkan wis sin.*

4. **Arfiq / urfiq:** (RFQ) SM. ML, SG. irfiqen / yirfiqen, NT. SF. tarfiqt / terfiqt, SG. tirfiqin / terfiqin. TĒR. Rafiq.

- **DKF:** arfiq: FR. compagnon.
- **DLF:** win itt-ddun yid-i mmezgay-d yid-s nettembaddal lesrar.

MD: *tasebħit n wass-a arfiq-nney Malek Ĥmaydi yerza yer le centre n uselmed n lħirfat.*

5. Axessar / uxessar: (XSR)SM. ML, SG.ixessaren / yixessaren, NT. SF.taxessart: txessart, SG.tixessarín / txessarín, lexsara, SG.lexsarát, MG. GW. xser, seg ŻR n TĒR (XSR) el xasara.

- **DJMD:** xser: FR. perdre, gâter, abîmer, taxessart, tixessarín.
- **ATT:** azella*, SG.izellayen.
- **AITT:** axessar / uxessar: tawayít, ayen ixesren.

MD: *laksidat n ħumubilat i ad d-ixedmen tiwuya, wi d-igelun s txessarín timeqranín.*

6. Cejra: (CJR) SM. ML, SG. Cjer, NT. ħejra,SG. NT.tjur.

- **FR.** Arbres.
- **AR.** caġara
- **AITT:** d aseklú, llan aċĥal lesnaf n cjer; yella cjer i d-yettaken lfakya i umdan, yella cjer n udrar ideg d-itekkés umdan asyar n usaħmu, asyar n lebni.

MD: *ad żżun nnig n 500 n cjer n lkalitusyef kra n yimukan.*

7. Dayra: (DYR) SM. NT, SG. Dayrat.

- **FR.** département (subdivision de la wilaya)
- **TĒR:** दौरا.
- **DLF:** d axxam n udabu yesselħayen lecyal n tyiwanín.

MD: *lemqer n dayra n Bgayet; dayra n tezmalt.*

8. Ddur: (DR) SM. ML, TĒR. El ddawr.

- **FR.** Tour.

- **DLF:** d adewwer ney tuzya n kra, aħric.

MD: *timellilit n urwaħ n ddur wis 16 uqbel taggara n teqbuct n tefriqt n terbuyaε.*

9. Dleb: (TLB) MG. GW, seg ŻR n TĒR ʔalaba.

- **FR.** Demander, réclamer.
- **AITT:** ssuter, dleb, steqsi.

MD: *Ixeddamen n tkubanit n santaks n Xerraʔta ħebsen yef lxedma aken ad dēlben ad d-iruh umenhal n tkubanit-a.*

10. Imferreġ / yimferreġ: (FRĠ) SM. ML, SG. Imferġen/ yimferġen, NT.SF.

timferreġt / temferreġt, timferġin / timferġin, TĒR. El mutafariġ.

- **ATT:** imferġen: FR. Spectateur.
- **DLF:** yettwali srid ayen i iđarun ama deg tilizri, deg waddal.

MD: *imferġen n tarbaεt n lmuludiya n Bgayet.*

11. Inemtel / yinemtel: (MTL) SM. ML, SG. inmetlen/ yinmetlen, NT. SF.

tinmettelt / tenmettelt, SG.tinmetlin / tenmetlin, TĒR mumatil

- **FR:** porte-parole.
- **DLF:** yettili deg ubdil n yimđebber, inemtel n ukabar, teddukla, n udabu.

MD: *ela ħessab n yinemtel n yixeddamen.*

12. Isteemmel: (STEML) MG. TGW. Isteemmel, TĒR istaemala.

- **FR.** Utiliser.

- **DLF:** xdem; eg ; edel-as kra i wayeđ ney kra tyawsa.

MD: *zyada liħala ideg yestemmel yef lħeq n yixeddamen anda ideg yesseħbes aħas seg-sen.*

13. Lfayda: (FYD) SM. NT, SG. Lfaydat, TĒR el faida

- **DJMD:** FR. Bénéfice, intérêt.
- **AITT:** rrebeħ i d-yettawi umdan, mi ara yezzenz kra ney mi ara yexdem kra s umata.

MD: *tayiwant n Buġlil deg la dayra n tezmalt tesfaydi deg uħric amezwaru n tedrimt PCD.*

14. Lyella: (ΓL) SM. ML, SG lyellat, d awal n TĒR: alyalla

- **ATT, LBM:** richesse: tabayurt*. SG. tibuyar / takbelt*.SG. tikeblin
- **DLF:** Lyella / tabayurt: d rebbayeh, seεaya n temnađt ney n tmurt.
- **DJMD:** lmal, rrezq, sseaya, sseed, trika.
- **DRBC:** tabayurt seg MG byer FR. Etre riche, fortuné.
- **AITT:** lħebb i d-yettarra yiwen deg wayen i yezree (ma yemyi) md. Nek zerræy, meggree, netta yettawi lyella, tibuyar i tesa tmurt: tafellaħt, tadamsa,...atg

MD: *la foire n teflaħt deg yiswi n urfad s lyellat i tesa lwilaya n bgayet.*

15. Lamer : (LMR) SM. ML. TĒR. El Aamer.

- **FR.** Ordre.
- **LBM:** amizzwer ; tasunđa ; asendeh ; tanbať.

MD: *lwali n bgayet yefka lamer akken ad sufyen lbaťwar berra i temdint.*

16. Lbab : (LBB) SM. ML. SF, SG. Lbiban. TĒR. El bab.

- **DJMD** : tawwurt: FR. Porte.
- **AITT**: d amkan iseg keččmen teffyēn yimdanen ney tiyawsiwin.

MD: *i yeyleqqen lbiban n lħiwar yef yixeddamen.*

17. Lbiε: (LBε) SM. ML, TĒR. El bayε.

- **DJMD**: lbiε: vente.
- **AITT**: azenzi n sselei.

MD: *ad d- ssersen kra n yikumirsiyen i lbiε n yisufar yettwayen.*

18. Lεama: (LEM) SM. NT, TĒR. El εama

- **FR**. Public.
- **DLF**: ayen i carken aṭas n yemdanen, agdud s umata.

MD: *deg yiyeb lan n lεama yef sebba n yir liħala lixessas n tafat.*

19. Lehwa: (HW), SM. NT, TĒR. El hawaa.

- **AITT**: ageffur; lgerra; anzar; aman n yigenni.
- **DJMD**: ageffur, lgerra, nnec, lyit, FR. Pluie.
- **AITT**: ageffur, lgerra, anzar, aman nyigenni.

MD: *lahwa i d-iyellin taggara-ya.*

20. Lejwab: (JWB) SM. ML, TĒR. El jawab.

- **FR**: réponse.
- **DRF**: d tiririt, ney d asefhem id-yettilin imara yilli kra usteqsi.

MD: *yegguma ad d-yimeslay yid-ney ad ay-d-yeffek lejawab.*

21. Lemεawna: (εW)SM. ML, TεR. El muεawana.

- **FR:** Aide.
- **DLF:** d tikci n ufus n talelt

Md: *srabes n teġġara n Bgayet s lemεawna n srabes n laman sawden aken ad d-rren 22n likilugram n yisufar n lkacir lwaħi d lpati.*

22. Lemqer: (MQR)SM. ML, TεR. El maqar.

- **FR:** siège.
- **DLF:** d lbiru ney adeg n kra n tessuddut.

MD: *lemqer n dayra n Bgayet; lemqer n tkebanit.*

23. Leεmer: (εMR) SM.ML, SG. Lεumur, TεR. El εumr.

- **DJMD:** leεmer: âge.
- **DLF:** d akud yemmal-d tudart n umdan seg wass mi ara d-ilalal.

MD: *yiwen uqcic i yesean ala tmanyana n yiseggasen di leεmer-is.*

24. Lħeq: (ĤQ) SM.ML,SG. Leħquq, TεR. El ĥaq.

- **DJMD:** lħeq: droit, Azref, SG. Izerfan.
- **AITT:** win iħemmlen lħeq ; bab n tidet, yes-s ay iferru timsal.

MD: *zyada liħala i yesteεmel yef lħeq n yixeddamen.*

25. Lħila: (LħL) SM. ML, SG. Lħilat, TĒR. El ħila.

- **FR.** Astuce, complot.
- **DLF:** d asexdem n tixidas d tkerkas.

MD: *lħila i yesteemel yef lħeq n yixeddamen anda i yesseħbes aħas seg-sen.*

26. Lħir: (LħR) SDD.SM. / MG.TGT.ħir.

- **DKF:** lħir: inquiétude.
- **AITT:** ybes, ayes, qelleq, amdan-ihin yemmut wul-is ;ur yettħir, ur yeclie, ur t-yekcim unezgum.

MD: *imezday yettef-iten lħir akk d lxuf.*

27. Lħirfa: (ħRF) SM. ML, SG.lħirfat, TĒR el ħirfa.

- **DJMD:** FR. Mėtier: lħirfa, sseneħ.
- **AITT:** Asađur / usađur: SM.ML, SG.isaduren, lxedma, sseneħ, lħirfa.
- **DFL:** d tawuri, d lxedma yerzan yiwet n tayult bab-is issen ad t-yexdem akken ilaq.

MD: *iyerbazen n uselmed n lħirfat.*

28. Lħiwar: (ħWR)SM.ML, TĒR. El ħiwar.

- **ATT:** Adiwenni: FR. Dialogue
- **DLF:** d ameslay, abeddel n tektiwin gar sin ney akter n yemdanen.

MD: *anemhal n tkubanit n santaks n Xerraħħa i g yelqen lbiban n lħiwar fi xeddamen n luzin.*

29. Liħala: (LHL) SM.NT, SG. Liħalat / lħalat, TĒR. El ħala.addad.

- **FR.** Situation.
- **AITT:** amek i yella yiwen ney kra deg yiwen n lwaqt.

MD: *yar liħala n yiberdan.*

30. Lqidar: (LQDR) SM. ML.

- **FR.** quantité.
- **DLF:** yemmal-d aħal maca mačči d leħsab yemmden ney ibanen.

MD: *220 kg d lqidar n lkacir d lbatl yettwayen.*

31. Lwali: (WL)SM.ML, SG.lwaliyat, TĒR. El wali.

- **FR:** wali.
- **DLF:** d amdan yellan yef uqerruy n lwilaya.

MD: *imđebber i yettmtilen lwali n Bgayet; Rray yedem-it lwali n Bgayet.*

32. Lwilaya: (WL) SM.ML, SG.lwilayat, TĒR. El wilaya.

- **FR.** Wilaya
- **DLF:** tazunt tadeblit* n tmurt n lezzayer

MD: *Talyuya n tamiwin i d yellan idelli di lwilaya n Stif; srabes n laman n lwilaya n Bgayet.*

33. Lxedma: (XDM)SM. ML, SG.lxedmat, TĒR. El xidemma.

- **DJMD:** ccyel, leqdic, tirni: FR. Travail.

- **AITT:** seg MG. GWT.xdem, sker, eg cyel,SD. SM: axdam, axeddim, axeddam, axdim., SD. MG: sexdem, ttwaxdem, msexdem.

MD: *Ixeddamen ħebesen yef lxeddma.*

34. Leada: (LED) SM. NT. / SG. Leεwayed, TĒR. El εada.

- **LBM:** tanumi: FR. Habitude.
- **AITT :** ayen i nxeddem yal ass ney yal lweqt mi as-tettunefk tegnit.

MD: *deg tedwilt-ney am leada anda i d-nettmeslay yef waṭas n yeħricen.*

35. Nasiħa: (NSĤ) SM. ML, SG. nasayeh. TĒR. El nasiħa.

- **DJMD:** FR. conseil, ccwer, ciwer, nnhaya, recced.
- **DLF:** d tiki yelhan i yellaqen ad tt-yexdem yiwen, d asuter.

MD: *Tadwilt-aki nettak-d deg-s nasayeh ilaqen i yenharen iwaken ad d-qqadren leqwanen tenhart.*

36. Rray: (RY) SM. ML, SG. Leryuy, TĒR araay, seg umyag n tigawt rayi.

- **DJMD:** FR. Décision: lamer, rray.
- **AITT:** rayi: MG. GW. efk-d tamuyl-inek ney rray-ik yef kra n temsalt, uyal d bab n rray imi tferruđ-tt s lħeq yal mi ara temsawad.

MD: *Rray yeddem-it lwali n Bgayet; asleymay n LMUB iddem rray iwakken ad yettixer yef uqerru n terbaet-a.*

37. Ssebba: (SB)SM. ML, SG. Sebbat, NT.SF. tasebbiwt / tsebbiwt, SG. Tisebbiwin / tsebbiwin, TĒR. el sabbab.

- **ATT:** FR. cause: tamentilt.
- **DJMD:** ssebba / ssbab. SG. Sebbat. FR.cause, motif, raison
- **AITT:** ayen yeġġan kra ad yedru.

MD: *At Melikec d wid-ak ibeleen sebeh-aki abrid gar Tazmalt d wat Melikec yef sebba n tmerna di suma n ttawilat n usiwed.*

38. Ssuq: (SQ) SM.ML, MG.GW. sewweq, SG.leswaq, TĒR el ssuq.

- **LBM:** FR. Marché: ulzuz*. SG.ulzuzen.
- **DJMD:** ssuq, tasuqet, tasewwiqt.
- **AITT:** sewweq: rzu yer ssuq, ay tezzened.

MD: *Ssuq n Lidimku.*

39. Tafellaħt / tfellaħt: (FLĦ) SG. Ifellaħen / yifellaħen, SM.NT, SG.tifellaħin / tfellaħin, SM. ML. afellaħ / ufellaħ seg ŻR n TĒR.El filaha.

- **DJMD:** tafellaħt, tifellaħin, FR. Taravaile des champs, récolte.
- **DLF:** lxedma n ufellaħ akk d tmeħħut n ufellaħ. Ifellaħen kerrzen, megrren, ttrebbin lmal.

MD: *Timziknet ney la foire n tefellaħt deg yiswi n urfad s lyellat i tesεa lwilaya n bġayet.*

38. Tamdint / temdint : (TMDNT) SM. NT, SG. Ti / temdinin, TĒR El madina.

- **FR.** Ville.
- **DLF:** d amkan anda i ittidiren yemdanen, xdemmen s waṭas tanzut, tamguri, tadbelt. Imdanen semyifin tudart n temdint ugar n tin n udrar.

MD: *ayerbaz amezwaru Eazug i yellan da deg temdint n bgayet.*

39. Tteɣdya: SM. ML, SG. tteɣdiyat, seg ZR n TĒR (ED) taɣada,

- **DJMD:** tɣeddi: FR. Dépasser les limites.
- **DLF:** d atɣeddi yef tlissa, d asexdem n wafud d ljeħd.

MD: *ixeddamen n luzin la syntax n Xerraṭṭa hebsen yef lxedma yef sebba n tteɣdyat n yimḍber n luzin yef izerfan n yixeddamen.*

40. Tterbiya: SM. NT, SG.tterbiyat, seg ZR n TĒR (RB) MG. GW. Rebbi

- **DJMD:** FR. éducation: ttrebga.
- **ATT:** FR éducation: annan, asinew.
- **AITT:** rebbi; sken i yiwen amek ara yelħu wayen ara yexdem deg tudert-is segmi ara yili d amezzyan, daye ara as-yeldin tiwwura, ad as-imel abrid γer sdat, ad as-yili taɣekkazt.

MD: *taneylaft n tterbiya tayelnawt.*

1.3. Irman n tefransist

1. Akumirsi / ukumirsi: SM. MSK, SG. Ikumirsiyen / yikumirsiyen.

- **FR.** Commerçant.
- **ATT:** amzenzu.
- **DLF:** d amdan ixeddmn lħirfa n tnezzut, d win yettayen yeznuzu.

MD: *ikumirsiyen i deg znuzuyen aksum; 22 n likilugram n yisufar n lkacir lwaħi d lpati i ad d-sersen kra n yikumirsiyen i lbiε maca d isufar yettwayen.*

2. Atrubizur / utrubizur: SM. ML, SG. Itrubizuren / yitrubizuren.

- **FR.** Rétroviseur.
- **DLF:** d lemri yellan sdaxel d berra n ʧumubil, i yettaġġan aneħħar ad d-iwali ʧumibilat yellan sdeffir.

MD: *alama tezriđ-d amdan-nni deg utrubizur n sdaxel, n tlemmast, ad d-tuyaleđ yer daxel.*

3. Lbulbar: SM. ML. SG. Ibulbaren / yibulbaren.

- **FR.** Boulevard.
- **DLF:** abrid ney d adeg yeččuren d tejjur.

MD: *lbiru n lwilaya n le GTA i deg llan deg lbulbar n Buεwina.*

4. Buṭi: MG. GW, SM. ML. lbuṭ.

- **FR.** Voter.

- **ATT:** MG. d̄yer, SM. Adyar, SG. Idyaren.
- **AITT:** d̄yer: butti;fren; xtir isem n umdan (umuγ) iyef ara tebbuttiđ. Lbut; tafrent, SG. tifranin.

MD: *tameddit n wass-a ad buřin yef tedrimt-nni ara xessen i ilbenyan n lmeqqar ajdid n lwilaya*

5. Dubli: : MG. GW, seg ZR n FR.

- **FR.** Doubler.
 - **ATT:** sleg*, εeddi.
1. Beřten: seddakel yef sin.2. εeddi, eđđ win yellan yer sdat.

MD: *nekni ndubli, alama ifuk “le dεpasement”-ney, tezriđ-d amdan-nni deg utrubizur n sdaxel*

6. Laksida: SM. NT, SG. Laksidat.

- **FR.** L'accident.
- **LBM:** asehwu*.
- **DJMD:** amxix, tamxixt.
- **DLF:** d tawayit i ad d-yedran.

MD: *nasayeh ilaqen iyenharen iwaken ad d-qqadren leqwanen tenhart wa ad d-sneqsen aka di laksidat n řumubilat.*

7. Lbatwar: SM. ML, SG. lbatwarat.

- **FR.** L'abattoir.
- **DLF:** d amkan anda i d-sewjaden iyersiwen i wuřči.

MD: *Rray yeddem-it lwali n Bgayet iwaken lbatwar n tyiwant n Umizur ad yettwanqel deg umkan-is.*

8. Lbiru: SM. ML, SG. Lbirwat.

- **FR.** Bureau.
- **AITT:** ttabla iyef ttarun medden.

MD: *Mass Hemlawi Eabd Leaziz d amarray amatu n lbiru n lwilaya n "le GTA".*

9. Lkacir d Lpati: SM. ML. d isufar n wučči yemmugen s weksum yettnuzu deg leswaq.

- **FR.** Cachère.

MD: *220kg d lqidar n lkacir d lpati yettwayen id d-rran srabes n ttjara n Bgayet ass lexmis i deg eddan di suq n les Dimku.*

10.Luzin: SM. ML, SG. luzinat.

- **FR.** Usine
- **DLF:** takubanit ney tarmist tamgurit*, s lemɛawna n tmacinin, tetteawad i tangawin timezwura ney ifarisen ur neffuk ara yer ifarisen ifuken.

MD: *anemhal n tkubanit n santaks n Xerratta iyelqen lbiban n lħiwar yef ixeddamen n luzin, iyleq lbiban fel-aney.*

11. Rabul: SM. ML, SG. Rabulat.

- **FR.** Raval.
- **DLF:** anadi yef tedyant yedran s telqey, d tasastant i yettilin deg unnar

MD: *ttefasil yef rabul-aki d Mass Ġulan Crif si tmenhalt n teġġara n lwilaya [...]deg tedwilt-aki nettak-d rabulat n laksidat.*

12. Rradju: SM. ML, SG. Rradjuwat.

- **FR.** Radio, Radiodiffusion.
- Amaṭṭaf seg MG. GW. ṭṭef.
- **DFL:** taysert* anda id-tt-εddayent tedwilin s ubrid n tmesliwt.

MD: *seg Xerraṭṭa Naser Harun i rradju n Summam.*

13. Suni: MG. GW, assuni, yettsuni, SM. NT. tasunayt/tsunayt, SG. Tisunayin/tsunayin.

- **FR.** Sonner.
- d asufey n ssut, aberreħ.

MD: *iṭebbeε-ay-d yiwen sdeffir yettsuni-yay-d.*

14. Takacit: SM. NT, SG. Tikaciyin / tkaciyin, likaci.

- **FR.** Cachet (médicament).
- **DJMD:** ṭṭabeε, taεeqqayt.
- **DLF:** d taεeqqayt n ddwa.

MD: *srabes n laman n lwilaya n Bgayet ufan alef urebein n tkaciyin isexdamen d “la drogue” iferqen yef yilmezyen.*

16. Tilifu: SM. ML, SG. Tilifunat.

- **FR.** Téléphone.

- **AITT:** ttawil n taywalt tatrart swayes sawalen (heddren) medden seg tama yer tayed, ney seg tmurt yer tayed.

MD: *imezday n Lberj n Waman sebba lhif iberdan, tafat d tilifun beleen abrid di tama n teslent.*

17. Tumubil: SM. NT, SG. tumubilat.

- **FR.** Automobile.
- **AITT:** takerrust.
- **DLF:** d allal n usiweđ yettawin yettara inehher-it unehhar.

MD: *laksidat n tumubilat i ad d-ixxedmen tiwuya, i d-igelun s txessar in timeqranin.*

1.3. Arwas d wuddis

1. **Ayerbaz amezwaru:** SM. DDS, RWS: ayerbaz + amenzu: d adeg n tyuri n warrac imezyanen, d aswir amenzu n tyuri d uselmed.

- **FR.** Ecole primaire.
- **Ayerbaz/ uyerbaz:** SM. ML, SG. Iyerbazen / yiyerbazen, adeg n tyuri d uselmed.
- **Amenzu / umenzu:** RB, SG.imenza / yimenza, ixef s wayes i tbeddu tyawsa, ulac ayen i t-yezwaren, MGL. Aneggaru.

MD: *ayerbaz amenzu n temdint n Bgayet d win iyelqen tameddit n wass-a.*

2. **Addal n tazla:** SM. DDS: addal + tazella : d ssenf n turart s tikli s lemyawla, anaddal ad d-yeddu s leyseb.

- **FR.** Athlétisme.
- **Addal / waddal:** SM. ML. / SG. Addalen / Waddalen, d turart anda i nesxeddami tazmart-nney akken ad niğhid, llan waddalen anda i netturar yal yiwen waħdes ney d agraw.
- **Tazla:** SM.NT, d tigawt n lemyawla, ddu, xdem kra s leyseb.

MD: *deg waddal n tazla Eeggun Xuđir tarbaet RBS n Suq letnin id-iħellan amđiq wis tlata.*

3. **Ahil unegmu n tyiwanin:** RWS, d isenfaren i d-isaħen kra n temnađt,

- **FR :** Programme de développement des communes.
- **Ahil / wahil:** SM. ML, SG. ahilen/ wahilen, yeskanay-d ayen ara nwali, ney ayen ara yillin sya yer sdat.
- **Anegmu / unegmu:** SM. ML, SG. Inegmuyen / yinegmuyen, d tigawt n unernni, abeddel seg wayen ixussen yer wayen i tyifen.

- **Tayiwant / tyiwant:** SM. NT.SG. Tiyiwanin / tyiwanin, tasuddut yesselħawen lecyal (lmur) n ugraw n tudrin yedduklen. Tasuddut-a tesea aselway i d-yettbaddiden s tefranin i teyzi n xemsa n yiseggasen.

MD: *deg wahil n unegmu n tyiwanin, aseggas-a tayiwant n Suq ufella saħen-as-d siwa sin imelyaren.*

4. Amaray amatu: RWS, amaray + amatu, d win yellan ddaw n yimđebber amezwaru.

- **FR :** Secrétaire générale.
- **Amaray / umaray:** SM. ML, SG. Imarayen / yimarayen, deg tedbelt, win yettalen ney yetteawanen ayella ; anemhal...atg.
- **Amatu / umatu:** RB, SG. Imatuten / yimayuten, NT. SF.tamatut / tmatut, SG, timatutin / tmatutin, d ayen ara yeđrun yef ugraw, taɣawsa: iswi amatu.

MD: *mass Ĥemlawi Abd Leaziz d amaray amatu n lbiru n lwilaya.*

5. Asqamu ayerfan:RWS, asqamu + ayref, d agman n ddewla, d anejmuε n yemdanen.

- **FR.** Conseil populaire.
- **Asqamu / usqamu:** SM. ML, SG. isquma / yisquma. NT. SF. tasqamut/tesqamut, SG. tisquma / tesquma, tarbaet n yimdanen i d-yettwafrennen deg tferni.
- **Ayerfan:** RB, SM. ML, SG. Iyerfan / yiyerfan, ayref, d tagruma n yigduden.

MD: *asqamu ayerfan n lwilaya n Bgayet.*

6. Axxam n tyiwant: SM. DDS, axxam + tayiwant, d adeg n tsuddut anda ixeddmen ixeddamen yesselħayen lecyal n tudrin n yiwet n tyiwant.

- **FR.** Maison de la commune.
- **Axxam / uxxam:** SM. ML, SG. ixxamen / yixxamen, NT. Taxxamt / texxamt, SG. Tixxamin / texxamin, lħara, tamezduyt.
- **Tayiwant / tyiwant:** SM. NT. / SG. Tiwiwanin / tyiwanin, tasuddut yesselħawen lecyal n ugraw n tudrin yedduklen.

MD: *imezday n taddart Taqaæet d wid i ibelæen abrid ula d nutni sebbah-a axxa n tyiwant.*

7. Axxam n yidles: RWS, axxam + idles, d amkan anda qedcen yef leewayed d wansayen.

- **FR.** Maison de la culture.
- **Axxam / uxxam:** SM. ML, SG. ixxamen / yixxamen, NT. Taxxamt / texxamt, SG. Tixxamin / texxamin, lħara, tamezduyt.
- **Idles / yidles:** SM. ML, SG. Idelsan / yidelsan, ayen akk icudden yer wansayen, llebsa, tterbiya, ddin, amezruy...

MD: *tteiad taşebħit-a deg uxxam n yedles n Bgayet.*

8. Ddabex n uđar: SM. DDS, ddabex + ađar, d ssenf n turart s takurt akk d uqejar, deg-s snat n trebbuyæ yal tarbaæt ad d-tefk 11 n yemyuraren deg unnar.

- **FR.** football.
- **Ddabex:** SM. ML, SG .dwabex, ddabxat, takurt n uyerrus, n lkawiçu, n uyeggad sways tturaren yimyurar deg unnar n turart.

- **Ađar/ uđar:** SM. ML, SG. iđarren / yiđarren, win iyef yettebdad umdan, iteddu, yettazzal yes-s.
- **FR:** pied.

MD: *ad d- nsali issalen-nney s dabax uđar.*

9. Leqwanen n tenhart: RWS, lqanun + tanhart, d izamulen akked yilugan n uselhu n tkerrust... deg ubrid.

- **FR.** Code de la route.
- **lqanun:** SM.ML,SG. Leqwanen, d agraw n yilugan ; d adabu i t-iselħayen, kra yellan iteddu s uşadıf , win yefyen fell-as ad ixlles tabzart ney ad yettwaħbas.
- **Tanhart/ tenhart:** SM. NT, d aselħu n tkerrust, ...atg

MD: *iwakken ad d-qqadren leqwanen n tenhart.*

10. Srabes n laman: RWS, ssrabes +laman, d imdanen iqedcen ilmend n lemħadra d laman n yemdanen.

- **FR.** Service de sécurité.
- **Srabes:** SM. ML. SG.
- **Laman:** SM. ML, awal n TĒR, d lemħadra.

MD: *srabes n laman sawđen aken ad d-rren 22n likilugram n yisufar n lkacir lwaħi d lpati.*

11. Talyuya n tamiwin: SM. DDS, SM + SM, timzizelt tayelnawt n temnađin tidaxliyin.

- **FR.** Championnat régional.

- **Talyuya:** SM. NT, SG. Tilyuya, timzizelt tayelnawt, ar taggara ad d-yifrir yiwən s rbaħa.
- **Tama:** SM. NT, SG. Tamiwin, timnađin, tudrin...

MD: *tazla n talyuya n tamiwin i d yellan iđelli di lwilaya n Stif.*

12. Talyuya n tmura taerabin: SM. DDS.

- **FR.** Championnat des pays arabes.
- **Talyuya:** SM. NT, SG. Tilyuya, timzizelt tayelnawt, ar taggara ad d-yifrir yiwən s rbaħa.
- **Tama:** SM. NT, SG. Tamiwin, timnađin, tudrin...
- **Taerabin:** SM.NT.SG, SF. Taerabt, SF.ML. Aarab, SG.SF. aaraben, d timnađin ney d timura yettmeslayan s tutlayt n taerabt.

MD: *talyuya n tmura taerabin ara d yilin ass n 14 furar di tmurt n Tunes.*

13. Tanemhalt n ttjara: RWS, SM + SM,

- **FR.** Direction de commerce.
- **Tanemhalt / tnemhalt:** SM. NT, SG. Tinemhalin / tnemhalin, tasuddut i ad d-yelhan tnezzut ney lbiε.
- **Ttjara:** SM. NT, SG.ttjarat, TER. El tjara, tanezzut, ay, zenz.

MD: *tanemhalt n ttjara n lwilaya n Bgayet.*

14. Taneylaft n tterbiya tayelnawt: RWS,

- **FR.** Ministre de l'education national.

- **Taneylaft / tneylaft:** SM. NT, SG. Tineylafin / tneylafin, d tamettut n tsertit iqedcen deg yiwet n tmezla* ney n tayult* deg ddewla, iqedcen ilfayda n uyref.
- **Tterbiya:** SM. NT, SG. Tterbiyat, rebbi: sken i yiwen amek ara yelħu wayen ara yexdem deg tudert-is segmi ara yili d amezzyan.
- **Tayelnawt:** RB, d ayen yezdin akk yiwen uyref n yiwet n tmurt.

MD: tameddit-a i yetturaġu ad mellilen iselmaden les contractuels d tneylaft n tterbiya tayelnawt.

15. Taqbuct n tefriqt: RWS, SM + SM, d timzizelt gar tmura n tefriqt, anta ara yawin azamul n tefriqt.

- **FR.** Coupe d’afrique
- **Taqbuct / teqbuct:** SM. NT, SG. Tiqbucin / teqbucin, SF.ML. aqbuc / uqbuc, SG. iqbucen / yiqbucen.d azamul ney d araz i yettawi win irebħen.
- **Tafriqt / tefriqt:** SM. NT, SG.tifriqin / tefriqind aħric seg umađal, d timura n yiwet n umenzaw*.

MD: taggara n teqbuct n tefriqt n terbuyaε anda ara d-tejmeε terbaet n l LMUB d terbaet n Zamalik Lmisri.

16. Timlilit n tuyalin: RWS, SM +SM, d amyager n turart gar snat n trebbuyae, imi tella-d yakan temlilit n rwaħ deg tmurt n yiwet seg trebbuyae-nni.

- **FR.** Match retour.
- **Timlilit / temlilit:** SM. NT, SG. Timliliyin / temliliyin, d amyager.
- **Tuyalin:** SM. NT, d win iruħen ad d-yuyal.

MD: timellilit n tuyalin ad tilli, ass n 19 ney assn 20 deg waggur n abril.

17. Timlilit n rwaħ: RWS, SM + MG, d amyager gar snat n trebbuyæ deg temlilit n ddabex deg-s yiwet n terbaet ad d-terzu yer tmurt n terbaet tis snat.

- **FR.** Match aller.
- **Timlilit / temlilit:** SM. NT, SG. Timliliyin / temliliyin, d amyager.
- **Rwaħ:** MG. TGW. Ruħ, rezzu.

MD: *timellilit n urwaħ n ddur wis 16 uqbel taggara n teqbuct n tefriqt n terbuyæ.*

18. Ttawilat n usiwed: RWS, d allalen n tenhart s wayes ttawin medden, tumubil, afurgu,...atg

- **FR.** Moyens de transports.
- **Ttawil:** SM. ML, allal
- **Asiwed:** SSD. SM, MG.TGW. siwed, awi.

MD: *timerna di suma n ttawilat n usiwed.*

2. Tasemlilt

D ixef wis sin deg usissen i nexdem i umawal n usneymes deg-s ad nzer asiley n uwalnut d ureṭṭal i seqdacen yineymasen n umatṭaf n Summam, yaṣ akken aseḡdec n tutlayt n tmaziyt yettemgirid seg uneymas yer wayeḍ.

2.1. Asnulfawal asnamkan

Asnulfu asnamkan d tayunt tamawalant yellan yakkan deg tutlayt, mi ara tesεu anamek amaynut yemgarad yef umezwaru, deg wammud ad naf d kra n wawalen yellan yakan deg tutlayt maca nufa-d anamek wis sin yerzan tayult n usneymes.

Ad negzu dakken irem-a ney awalnut-a d agtnamkan, yesεa yiwet n talya, maca ila aṭas n yinumak, ayen iwumi qqaren asihrew anamkan.

MD:

- **Annar**

- Anamek 1: d luḍa, d amkan i qeεden yemdanen akken ad sserwettan lyella am yirden d temzin. Awal-a yuḡal yeddem inumak d imaynuten.
- Anamek 2: “stade” amedya. annar waddal, annar n lqahira, annar aserti.
- Anamek 3: “champs” amedya. annar n tddukla n tmazyā.

- **Aḥric**

- Anamek 1: amezwaru d amur, cituḡ seg waṭas, yuḡal yeddem inumak d imaynuten:
- Anamek 2: “secteur” amedya. aḥric n leqraya.
- Anamek 3: “tour” deg waddal, MD: deg uḥric wis tmānya uqbel n taggara n teqbuct n lezzayer.

- **Taqbuct**

- Anamek 1: ayen deg wacu ggaren aman, ayefki, iyi...mezziyet, tettawi alama d snat n lilitrat.
- Anamek 2: D azamul ney d araz i yettawi win irebhen: timlilit n ddabex uđar. MD: taqbuct n ddunit.

2.2. Asnulfawal alyaseddasan

Asnulfu s ubrid n talya d tseddast, yettili-d s usuddem ney s usuddes gar snat n tayunin timawalanin ney s tmernan n kra n yiferdisen n tjerrumt.

- Isem umeskar: s temrna n yizwiren “am” nay ”im” i uzar.

MD:

- Imđebber: MG. đebber
- Imezday: MG.zdey
- Amarray: SM.TER. rray
- Isem akmam: ismawen ikmamen uyalen s tmerna n yizwiren “am” “im” “an” d ismawen n tigawt, ney s tmerna n “ s ” n usway.

MD:

- Amađđaf seg umyag tđef.
- Abeddel n taggayt n wawal : seg yisem n tigawt yer yisem akmam.

2.3. Aretđal

- **Aretđal agensan**

D aretđal seg tantaliwin yakkan n tmaziyt, tuget n wawalen iwalnuten n teqbaylit d iwalnuten i d-yekkan seg “Amawal” n Mouloud Mammeri.

MD:

- Aymis: journal
- Ayref : le peuple
- Ahil: programme
- Aneylaf: ministre
- Aselway: président
- Isallen: les informations
- Taḡamsa: la presse
- Timetti: société

- **Areṭṭal ajentađ**

- **Ireṭṭalen seg taerabt:** ineymasen sexdamen aṭas n wawalen n taerabt yettumawlen uḡalen dmen talḡa n wawal amaziḡ.

Deg taerabt ad d-naf llan yismawen llan yimyagen:

✓ Ismawen:

- Lħirfa: métier, s unamek-is “ssenεa”
- Lejwab: réponse

Akken dayen i sexdamen kra n yireṭṭalen i yellan yakan deg tutlayt, akken ad yefk anamek d amaynut ilmend n unamek amezwaru.

MD:

- Lemxalṭat: anamek-is « fréquentation » deg kra n tagnatin-nniđen yemmal-d “relation.”
- Lεamma: anamek-is, les citoyens, le monde, deg kra tagnatin yemmal-d publique.

- Lđiha: anamek-is « la région » deg kra n teginatin yemmal-d, seg ljiha-s « de la part de. »

✓ imyagen

- isteemel
- đleb
- **Iređtalen seg tefransist:** d awalen n tutlayt n tefransist, ineymasen n umađđaf n Summam ur seqdacen ara ađas n wawalen n tefransist yettumawlen.

MD:

- Akumirsi: Commerçant
- Atrubizur: Rétrovisieur
- Lbatwar: L'abattoir

Iređtalen-a d wid inezmer ad nerr deg rif akken ad d-uyalen deg wadegnsen irman n tmaziyt inasliyen.

2.4. Arwas

Ineymasen n umađđaf n Summam d wid i seqdacen arwas i d-yettilin s ussuqel n wuddisen seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n teqbaylit, yettili-d s usuddes n snat ney ugar n tayunin.

MD:

- Axxam n yidles: d awal uddis, « axxam » seg teqbaylit wayeđ d awalnut “idles”, FR. Maison de la culture, TĒR. Dar taqafa.
- Taneylaft n tterbiya tayelnawt: FR. ministre de l'éducation national, TĒR, wazarat aterbiya el wataniya.
- Timellilit n tuyalin: FR. match retour
- Timellilit n rwađ: FR. match aller.

Taggrayt

Ter taggara ad d-nini dakken amawal i d-ttawin yineymasen deg walyagduden s umata d amexluđ n umawal n taerabt d tefransist d teqbaylit.

Ineymasen semrasen awalen iretalen yeddandeg tutlayt, yas aken sean azal-nsen deg tmaziyt, rnu yef aya iretlen-nni tbedilen-asen talya d unamek.

Taggrayt tamatut

Γer taggara Leqdic-a yebda yef sin n yehricen: aħric n tezri deg-s newwi-d awal yef kra n tusniwin yerzan amawal d usiley-ines (tasnawalt, tasekniremt, tasniremt, tasnalya,...) syin akkin d aħric n tesleđt deg-s nexddem asissen n umawal-nni i d-nekkes deg wamud i nga s ttawil n usekles.

Ad d-nini dakken nessawed ad nerr yef usteqsi i d-nefka deg tezwart tamatut, dakken amawal i d-ttawin yineymasen n umattaf n summam s umata d amexluđ n taerabt d tefransist d teqbaylit, yef waya ad d-naf:

- 41 n yirman n taerabt: 36%.
- 38 yirman n teqbaylit: 33%.
- 17 n yirman n tefransist:15%.
- 18 n yirman i d-yekkan seg tsuqilt seg tefransist d taerabt ayen iwumi neqqar arwas: 16%.

Turdiwin i ad nefka d tid iwatan ney i sehħan, kra n yineymasen n umattaf n Summam ssexdamen s wařas awalen imaynuten akken ad d-senfalin timiđranin timaynutin i d-ttemyagaren seg isental n tesgilin i d-ttawin deg wahil-nsen n yal ass, tuget n wawalen-nni i seqdacen kkan-d seg “Amawal” n Mouloud Maameri. Maca ad d-naf tuget n yineymasen ssexdamen s wařas aređtal ladya seg tutlayt n taerabt, imi ur ssexdamen ara tizemmar-nsen akken ad d-sqedcen awalen imaynuten, d ayen i ay-d-iwekked yiwen n uneymas seg umattaf n Summam, yenna-d dakken: « yeskadeb win ara awen-d-yinin nettružu aqerruy-nney akken ad d-nawi amawal amaynut, imi iswi-nney ad d-yefhem win ay-d-isellen. »

Ulac tutlayt zeddigen ur nesei ara lixsas deg umawal, ihi tamaziyt am nettat am tutlayin-nniđen terra-tt i uređtal ilaq ad d-yili umeyyez mulac ad yenquqel lsas n tutlayt, yef waya yewwi-d wid teena temsalt ad d-gen tamawt yef umawal uzzig

ara d-yelhun d umawal n walyagduden, d ayen iyaf d-cetkan ineymasen n umattaf n Summam, nnan-d dakken ulac kra n usegzawal iyer ara nettuyal.

Γef waya ilaq ad d-yili usekfel n wawalen iqburen d unadi deg yiberdan i t-ssexdam yakan tutlayt i usnerni n umawal n tutlayt tamaziyt deg yakk tayulin timaynutin, akken ad d-yili usehbiber yef tutlayt d usider-ines, ma deg tayult n taywalt ilaq wid teena temsalt ad d-suddsen tidwilin n usiley i yineymasen s tutlayt n tmaziyt imi tuget deg-sen d wid i lemden s tutlayt n taerabt d tefransist yef waya i ad d-ttafen uguren imeqqranen deg tutlayt n tmaziyt, awi yufan dayen imattafen-a ad seun imusnawen isnilsanen n tutlayt n tmaziyt akken ad d-ilin d imarayen yef yineymasen.

Awalen n tezrawt

Awal n tmaziyt	Tafransist	Asegzawal/Amawal
Afares	Production	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Aganfal	Modification	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Amenzaw	Continent	L'Amawal de M. Mammeri
Amerwes	Métaphore	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Amselyu	Référence	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Aneflisem	Métonymie	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Anmawal	Lexème	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Aysur Amguran	Etablissement Industriel	L'Amawal de M. Mammeri
Asedger	Distribution	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Asegbar	Acteur	Lexique De Berbère Moderne, HCA
Askim	Schème	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Asneflisem	Antonomase	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Asnilsan	Linguistique	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Asnulfawal	Néologie	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Asyel	Signe	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Attal	Contexte	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Atug	Taux	Lexique De berbère Moderne, HCA
Awalec	Monème	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Awalnut	Néologisme	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Azmul	Signe	Lexique De Linguistique, A.Berkai

Imsulya	Référent	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Irem	Terme	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Takbelt	Vivres	L'Amawal de M. Mammeri
Tallalt	Aide	L'Amawal de M. Mammeri
Tamezla	Service	L'Amawal de M. Mammeri
Tamsukt	Structure	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Tamuzzegt	Spécialité	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Tanezwit	Diffusion	Lexique De berbère Moderne, HCA
Taysert	Station	Lexique De berbère Moderne, HCA
Taseknawalt	Lexicographie	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Tasnagra	Fréquence	Lexique De berbère Moderne, HCA
Tasnawalt	Lexicologie	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Tasnazunt	Typologie	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Tasniremt	Terminologie	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Tasuki	Construction	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Tayunt	Unité	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Taywa	Famille	Lexique De berbère Moderne, HCA
Tazunt Tadeblit	Division Administrative	L'Amawal de M. Mammeri
Tinawt	Énoncé	Lexique De Linguistique, A.Berkai
Uskil	Littéral	Lexique De berbère Moderne, HCA

Umuy n yidlisen

Idlisen

1. ACHAB, R. (2013), *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours*, Tizi-Ouzou, Editions Achab.
2. AZIRI, B. (2009), *Néologisme et claques dans les médias Amazighs*, Alger, Haut Commissariat à l'Amazighité.
3. BASSET, A. (2013), *La langue berbère*, Alger, Livres Edition.
4. BOUAMARA, K. (et all), (2009), *Ilugan n tira n tmaziyt*, Tizi-Ouzou, Tizrigin Iman-nney.
5. CHAKER, S. (1984), *Textes de linguistique berbère*, Alger, Bouchène.
6. GUILBERT, L. (1975), *La créativité lexicale*, Paris, Larousse.
7. NAIT-ZERRAD, K. (1994) *Manuel de conjugaison kabyle*, Paris, l'harmattan.
8. SALMINEN, A, N, (1997), *La lexicologie*, Paris, Armand colin.
9. SIOUFI, G. (2007) *100 Fiches pour comprendre la linguistique*, Paris, Breal.

Imagraden

1. CHAKER, S. (1995), « *Dérivation (linguistique)* », Encyclopédie berbère: XV.
2. SADI, K. (2012), « *Faut-il résoudre traductologiquement les problèmes de la terminologie en berbère?* », revue.ummtto.dz.

Imawalen d yisegzawalen

1. BERKAÏ, A. (2009), *Lexique de la linguistique ; français-anglais-tamazight*, Tizi-Ouzou, Achab.
2. BOUAMARA, K. (2010), *Asegzawal taqbaylit s teqbaylit (Issin)*,
3. DALLET, J, M. (1982), *Dictionnaire kabyle-français (parler d'At Manguellat)*, Paris, SELFAF.
4. DUBOIS, J, (1989), *dictionnaire linguistique*, Paris, Larousse.
5. HADADOU, M, A. (2007), *Dictionnaire des racines berbères communes*, Tizi-Ouzou, Les Oliviers.
6. MAMMERI M, (1990), *Amawal n Tmaziyt tatrart* (Lexique de berbère moderne), Bgayet, Editions del'ACT.
7. MANSOURI, H, A. (2004), *Lexique du berbère moderne*, Alger, HCA.

Tizrawin nnig n turagt

1. AZIRI,B. (2004-2005), *Les néologismes dans la presse kabyle, l'exemple d'asalu*, Memoire de magister, Sous la Direction de HADDADOU Mohand Akli, universite Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou.
2. BERKEI,A. (2012/2013), *Essai d'élaboration d'un dictonnaire Tasaḥlit (parler d'Aokas)-Français*, thèse de doctorat sous la direction de HADADOU Mouhand Akli, Université de Tizi-Ouzou.
3. IDIR,M. (2009/2010), *La néologie linguistique utilisée au département Amazigh de Béjaia*, mémoire de magister sous la direction de NAIT ZERRAD KAMEL, Université Bejaia.
4. MAHRAZI, M. (2003-2004), *Contribution à l'élaboration d'un lexique berbère spécialisé dans le domaine de l'Electrotechnique*, mémoire de

Magister, sous la direction d'AHMED ZAID- CHERTOUK Malika,
Université Abderrahmane Mira De Bejaia.

5. MERKITOU, KH. (2012-2013), *Étude lexicale des bulletins d'information Radiodiffuses d'expression kabyle*, mémoire de magister sous la direction HADADOU Mohand Akli, Université de Tizi-Ouzou.

1. Umuy n wawalen yellan deg wamud

1.1 Irman n tmaziy

- | | |
|-------------|---------------|
| 1. Addal | 24. Asenfar |
| 2. Adrim | 25. Asley may |
| 3. Agmuđ | 26. Asqamu |
| 4. Ahil | 27. Azref |
| 5. Ađric | 28. Iswi |
| 6. Akayad | 29. Tadwilt |
| 7. Amaray | 30. Tafaska |
| 8. Amezgun | 31. Tađawact |
| 9. Amuli | 32. Tajmilt |
| 10. Anađur | 33. Takubanit |
| 11. Anegmu | 34. Tamziknet |
| 12. Anelmad | 35. Tidukla |
| 13. Anemhal | 36. Tikli |
| 14. Aneylaf | 37. Timlilit |
| 15. Annar | 38. Timzizelt |
| 16. Aqbuc | |
| 17. Aqerruy | |
| 18. Ayerbaz | |
| 19. Aymis | |
| 20. Asafar | |
| 21. Asdawi | |
| 22. Aselmad | |
| 23. Aselway | |

1.2 Irman n taerabt

- | | |
|--------------|--------------|
| 1. Aḥbib | 23. Leεmer |
| 2. Ajdid | 24. Lḥeq |
| 3. Amkan | 25. Lḥila |
| 4. Arqee | 26. Lḥir |
| 5. Aseɛddi | 27. Lḥirfa |
| 6. Axessar | 28. Lḥiwar |
| 7. Cjer | 29. Liḥala |
| 8. Dayra | 30. Lixsas |
| 9. Ddur | 31. Lyella |
| 10. Dleb | 32. Lwali |
| 11. Imferreğ | 33. Lwaqet |
| 12. Inemtel | 34. Lwilaya |
| 13. Isteemel | 35. Lxedma |
| 14. Lamer | 36. Leada |
| 15. Lbab | 37. Leama |
| 16. Lbie | 38. Nasiḥa |
| 17. Lfayda | 39. Rray |
| 18. Lehwa | 40. Tamdint |
| 19. Lejwab | 41. Tterbiya |
| 20. Lemeawna | |
| 21. Lemqer | |
| 22. Leqraya | |

1.3. Irman n tefrensist

- | | |
|--------------|------------|
| 1. akumirsi | 10.Lpati |
| 2. Atrubizur | 11.Luzin |
| 3. Bulbar | 12.Rabul |
| 4. Buṭi | 13.Rradyu |
| 5. Dubli | 14.Suni |
| 6. Laksida | 15.Takacit |
| 7. Lbatwar | 16.Tilifun |
| 8. Lbiru | 17.Ṭumubil |
| 9. Lkacir | |

1.4. Arwas

1. Addal n tazella
2. Ahil unegmu n tyiwanin
3. Amarray amatu
4. Aseqqamu aṣerfan
5. Axxam n tyiwant
6. Axxam n yedles
7. Aṣerbaz amezwaru
8. Dabax n uḍar:
9. Leqwanen tenhart
- 10.Srabes n laman
- 11.Srabes n ttjara
- 12.Talyuṣa n tamiwin
- 13.Tamenhalt n ttjara

14. Taneylaft n tterbiya tayelnawt
15. Taqbuct n tefriqt
16. Timellilit n tuyalin / Timellilit n rwaḥ
17. Ttawilat n usiwed

2. Idrisen n wamud

2.1. Iymisen

Aymis n 31 yennayer 2016 yef 09:00

Syur Muh Cerrif Ramb

Azul merra fel-awen: imezday n At Melikec d wid-ak ibelēen sebbeh-aki abrid gar Tazmalt d wat Melikec yef sebba n tmerna di suma n ttawilat n usiwed[...] ula d imezday n Lberj n Waman yef sebba lhif ilberdan, tafat d tilifun belēen abrid di tama n Teslent abrid yettawin gar Amizur d Bgayet, yas akken Lwali imuger-iten deg ayen iēddan wa ad yeqqim usteqsi Acuyer it-belēen ? Imezday n taddart Taqaet d wid-ak ibelēen abrid ula d nutni sbeḥ-aki axxam n tyiwantyef sebba n lhif unegmu[...]. Deg wahil unegmu n tyiwanin aseggas-aki tayiwant n Suq Ufella saḥen-as-d siwa sin imelyaren umitin melyun n suntim, tenqes tedrimtyef yilindi s 40% imi ad illin xxusen deg melyar d uzgen ilxedma n 14 isenfaren n unegmu n tudrin, deg waddal n tazella Eeggun Xudir n tarbaet RBS n Suq Letnin d win id d-iḥellan amdiq wis tlata, lawan n tazla n talyuya n tamiwin i d yellan idelli di lwilaya n Stif, Eeggun Xudir s waka yedmen attiki-ines di talyuya n tmura taerabin ara d-yilin ass n 14 furar di tmurt n Tunes afud igerzen i Eeggun Xudir, tanemmirt i kra n win i ay-d-isellen ḡiy-ken di lehna ttiead yidwen deg teswiet n lxxir ma yebya weḥnin.

Aymis n 21 furar 2016 yef 12 :00

Syur Nabila Cherfa

Di tazwara hatan dacu ara yettffen lwelha deg uymis-ney: ixeddamen n luzin la syntax n Xerraṭṭa ḥebesen yef lxedmayef sebba n tteedyat n yimḍber n luzin yef izerfan n yixeddamen, Ela hssab n inemetel n yixeddamen, wa imezday n tama Lasidwanyiy yelqen sebhay lemqern dayra n Bgayet iwaken ad sutren tifat i yiyeblan d lixsas i tidiren, wa ttead ass-aki d uzekka d ikayaden n unekcum yer iyerbazen n uselmed n lhirfat deg tedwilt tis snat, 220kg d lqidar n lkacir d lpati yettwayen id d-rran srabes n ttjara n Bgayet ass lexmis i deg eddan di suq n les Dimku [...], ihi ad d-nebdu aymis-ney s yiyeblan n leama d ixeddamen n luzin la syntax n Xerraṭṭa i deg ixedmen lkettan i deg ḥebesen sbeḥ-aki yef lxedma i deg ṭalaben rewwaḥ n imtebber n luzin ela ḥsab ixeddamen yef sebba i deg tidiren akk d temḥeqranit i d yellan aka fell-asen syur imḍber amezwaru n luzin yiwet n tewriqt d yimcyee-ney si Xerraṭṭa Naser Harun: « azal n 150 seg ixeddamen n tkebbanit n santaks n Xerraṭṭa ḥebesen tasebḥit n wass-a yef lxedma wa nejmaeen sdat n lemqer n tkebanit bac ad beynen lyiṭ-nsen wa ad telben iwaken ad d-iruh unemhal n tkebbanit-a[...] zyada lhila i yesteemelyef lḥeq n yixeddamen anda i yesseḥbes aṭas seg-sen, ad nessel i Mass Meεεuc Eabd Lekrim i yettmtilen ixeddamen i deg ḥebesen yef lxedma ...Mass Ben Tabet Eabd Lekrim anemhal n tkebbanit n santaks n Xerraṭṭa i g yelqen lbiban n lhiwar fi xeddamen n luzin, iyleq lbiban fel-aney, yeggama ad imeslay yid-ney ay-d-ifek lejwab, win igeḡḡan ixeddamen ad meslayen lwaḥid n yiwen imḍber i yettmtilen lwali n Bgayet seg Xerraṭṭa Naser Harun i radyu n Summam »... imezday n la sidwanyir yelqen lemqer n dayra n bgayet, ṭṭalaben tifat n yiyeblan i tidiren, ladya yar lihala n yiberdan lwaḥi dayen ṭṭalaben ad asen-nderen laliny n transbur ad d-nessel i Mass Benay Eakim...dima deg wayen iceyben aka leama, imi aybel iceyben ikumirsiyen i deg znuzuyen aksum ney “*les boucheries*” n Lwad

Amizur, aybel-nsen d “*l’abattoir*” n tyiwant i deg yelqen deg zuğ alaf utmanya (2008), yella-d ureqqee-ines aka tura, yettuēyen ad yeldi, dacu kan lwali n Bgayet yefka lamer aken adsufyen “*l’abattoir*” berra i temdint n Lwad Amizur dayen i ad t-yeğğan yeyleq ar turayiwet n tewriqt d yimceyyee-neŷ Nadir Tewwati: «Rray yedem-it lwali n Bgayet iwaken lbatwar n tyiwant n Umizur ad yettwanqel deg umkan-is s waka yumer ad yeqqim yeyleq ɣas aken lecyalat uqeēed-ines fuken deg taggara n alfin uxemsetṭac(2015), [...], dya igezzaren-ayi n tama n Amizur ttewalin anect-a d aḡḡaf deg lḡeq-nsen [...] deg yisalen n unegmu n tyiwanin, tayiwant n Buğlil deg la dayra n tezmalt tesfaydi-deg uħric amezwaru n tedrimt PCD s tesa(09) isenfaren deg tedrimt i yewwḡden aka sin imelyaren n suntim[...] deg uħric n uselmed n lħirfat assa-ayi d uzekka ar d-illin ikayaden i unekcum iyerbazen n uselmed n lħirfat n lwilaya, anekcum s wudem unsib i tedwilt tis snat i useggas n leqrraya 2015\2016 ad d-ttili deg 20 fiberyi i d-iteddun , tasebħit n wass-ayi arfiq-neŷ Malek Ĥēmaydi yerza yer “center” n uselmed n lħirfat Legħel Yunes imeslay d kra ilemziyen i ad d-yussan ad sēddin wa ad d-xettiren yiwet gar lħirfat i yellan deg “*le centre*”-ayi [...]

Ass lexmis i deg ēddan deg ssuq n Lidimku dayi deg temdint n Bgayet srabes n teğğara n Bgayet s lemeawna d srabes n laman sawḡden aken ad d-rren 22n likilugram n yisufar n lkacir lwaħi d lpati i ad d-sersen kra n yikumirsiyen i lbiē maca d isufar yettwayen ttefasilyef rabul-aki d Mass Ġulan Crif si tmenhalt n teğğara n lwilaya iseqsa-t urfiq-neŷ Malek Ĥēmaydi [...] si tama-nsen srabes n laman n lwilaya n Bgayet sawḡden taggara n durt-ayi iwaken ad d-tṭefen sin n yemdanen yiwen yezdeŷ deg tama n Terga Uzemmur wis sin deg tama n Suq Letnin ufan ɣur-sen alef urweēin n tkaciyin isexdamen d “*la drġgue*” iferqen ɣef yilmezyen wa sxedmen dayen yiwen uqcic yeṣean ala tmaniya(08) n yiseggasen di leēmer-is [...] aka ula d lwacul meēēiyen ur sliken ara si yar tilufa n ixeddmen wid-ak meqrren ,lbiru n lwilaya le GTA n Bgayet smektan-d ass-ayi amuli wis settin(60) ɣef assmi i ad d-ttwaxlaq le GTA deg tmurt-neŷ, ahil meqqren

yettwaheya-d di tama neg lemqer n lbiru n lwilaya n le GTA i deg llan deg Bulbar Buɛwina da-ki deg temdint n Bgayet, leqdic ad yuɣal fell-as Mass Hɛmlawi Abd Leaziz d amaray amatu n lbiru n lwilaya n le GTA tseqsat terfiqt-neɣ Asiya Maɛmerri [...] ad d-nessali issalen-neɣ s dabex udar imi mbeɛd lexssara n terbaɛt n Lmuludiya n Bgayet idelli deg uɣric wis tmaniya uqbel n taggara n teqbuct n Lezzayer wembeɛd dayen yyar imeslayen i yessla syur imferɣen n terbaɛt n Lmuludya n Bgayet, asleymay n LMUB iddem rɣay iwaken ad yettixer yef uqerruyn terbaɛt-ayi, [...].

Aymis n 04 yebrir 2016 yef 10h :00

Nabila Cerfa

Wid i d-ay-d-islen seg yal tama, azul w sebbah lxir fell-awen, deg uhric leqraya,mbaæed 15 wussan ustaæfu uyalen sebha-a inelmadenyer iyarbazen iwakken ad kemlen ayen I d-yeqqimen deg useggas leqraya I juġalaf uxmeštac juġalaf uštac ladya inelmaden yesæa n ikayaden n taggara useggas am I BEM,akk d I BAC,iyebtan deg wass amezwaru n tuyalin banen-d deg unnar amedyā tidukla n yimawlan n yinelmaden n uyarbaz amezwaru Eezzug I yellan da deg temdint n bġayet I yeyleqqen tasebhit-a ayerbaz iwakken inelmaden ur keččmen ara ad yerren imi anecta yef sebba iyebtan I ttidiren w iselmaden/les contractuels mazal ttekmilen tikli I yebdan ass lhed I yeedan seg lwilaya n bġayet yer ledzayer tamanayt I tmeddit-a I yetturaġu ad mellilen d tneylaft n tterbiya tayelnawt I umeslay yef uybel I yesæan ahsab iseggasen n lxedma deg ukayad d temzizelt I ad d- itteddun, ara d-yillin ass n 30 deg abril,ad næeddi yer uhric n tfellahet imi ttiæad tasebhit-a deg uxxam n yedles n bġayet d temziknet neyla foire n tefellaht deg yeswi n urfad s lyellat I tesæa lwilaya n bġayet [...]deg iyebtan n læama yef sebba n yir lihalalixessas n tafat lwaħi d iqudasla cinissement I yeqqedmen,imezdayla cit  Nassiriya idelli tameddit yleqqen abrid zdat n lmaqer n lwilaya I waken ad d lben seg yimdebremladya wid n tyiwant ad asen-nxedmen ayen ixussen,  la h ssab Mezzaydi  akim yenna uselway n tyiwant n bġayet yenna atan ad walin seg wassa-a amek ara xdemmen d tkubbanit i yehbessen lecyal lexdemma les tr tt girs? [...] deg waddal n dabax udar tarba et n lmuludiya n bġayet tuyal-d s ugemmud yelhan seg lazmun n wahran terbeħ s xemsayeswiyenyer yiwen d ayen I yeġġan lmuludiya n bġayet d timellilit I d-yellan idelli ad teqqim deg umkan wis ssin [...].

Aymis n 11 meyres 2016 yef 12 :00**Syur Nadir Weylis**

Wid id ay-d-islen lawan-a, s umata azul w mmselxir merra fell-awen I lexbarat n tmeddit n wass-aki ara ad nmeslay deg tazwara yef leqdic n tesqamut ney n usqamu ayerfan n lwilaya n bgayet n la PW i yettekmilen i wass wis sin deg tedwilet-nsen l eadda anda i yettmeslayen yef waṭas n yeḥricen wa yettwaeyentameddit n wass-a ad buṭinyef tedrimt-nni ara xessen i ilbenyan n lmeqqarajdid n lwilaya, tadrimt i yebḍan yer waḥed utlatin imelyaren, ad teffak tameddit n wass-a, dya yef tedrimt ara buṭin i lbenyan n lmeqqar n lwilaya ajeddid ad yemselay mass Saḡi d imḍebren n tesqamut n tedrimt deg la PW n bgayet(...) εla kulin ad nuṣal yef lbuṭ-a d win ara d-yufraren deg lexbarat-nney n setta, ad neqqim dima deg isallen n lwilaya n bgayet wa ad nruḥ tura yer tama n taddart n Smina da deg tyiwant n Bgayt anda imezdayyef fiten lḥir akk d lxufyef ssur-nni i yeḥḥuzan ney i yetfen sbiṭar n Uεemriw, qqaren-d d akken ssur-nni atan yemmal ciṭuḥ, yezmer ad yeṣli deg lwaqt yer wayeḍ mbaed lecyalat i ixdemmen dina zdat n sbiṭar aseddawi n bgayt [...] imi tiduklatalsa i ysehbibirenyef imezday d tin i yerzan ass-a yer tama n Yiεednanen deg tyiwant n Fereun anda i yettuεyen ad εeun nnig n 500n ceḡḡar ger lkalitusyef kra n yimukan dina i d-isaxen mbaeed lehwa i d-iyellin taggara-ya [...] ma yella deg uḥric n umezgun tameddit n wass-a i tebda tfaska tis 14 n tmedyazt s tutlayt n tmaziyt leqdic-a d win ara yeddumen alma d ass n sebt-a i ad-d-iteddun anda aseggas-a leqdic-ney, tadwilt-a tis 14 tettili-d d tajmilt i Mulud Meemri yef fell-as yeefu yerḥem[...]wa ad d-nesmekti kan nnig n meyya inazuren d tnazurin i d-yussan seg εecra n lwilayat n tmurt i wakken ad zdin deg leqdic-a i d-heyya tdukla adrar n ffad, ad tt-nekfut s waddal n ddabax uḍar imi timellilit n urwah n ddur wis 16 uqbel taggara n teqbuct n tefriqt n terbuyae anda ara d-tejmeε terbaet n l LMUB d terbaet n Zamalik Lmisri atan timellilit ad d-tilli ass n 9 deg

waggur n fiberyi i d-it-ddun deg unar n lqahira d wa i ay-d-ixebber seg-s aselyemay n terbaet n lmuludiya n Beggayt mass Xemran wa amkan i ay-d-ixebbar dayen dakken timellilit n tuyalin ad tilli, ass n 19 ney assn 20 deg waggur n abril, surfet-yi da deg unar n tidukla n tmazya deg beggayt d taggara n thawact n yisalen ad uyalayyur-wen deg lexbarat ara d-yillin yef setta .

2.2. Tidwilin

Tadwilt laman deg yiberdan Ass n 06 meyres 2016

10:05-11:30

syur Aresqi Seddawi

Wid i ay d-isellen seg mkul tama, yal ddurt lawan-aki, tadwilt a ad d-yettilin mkul ass lhed, tadwilt-aki nettak-d deg-s nasayeh ilaqen iyenharen iwaken ad d-qquadren leqwanen tenhart wa ad d-sneqset aka di laksidat n tumubilat i ad d-ixxedmen tiwuya, wi d-igelun s txessarin timeqranin[...]di tedwilt-aki nettak-d rabulat n “les accidents” syin akin nttexar-d tamsalt n hedred fell-as ass-aki ad d-nehder yef snat n tneqidin, ad nehder yef ayen yeenan “les feux tricglgres” daki di Bgayet, dacu tikelt-aki mačč yella d “les respñsables” i ad d-newwi ma yella ceelen les feux ney ur ceelen ara [...] ma yella d taneqiṭ-niden i yaf ara d-nehder, ma dam seld azekka n tlata yeeni assa lhed, letnayan, tlata “le 08 mars”, [...] Eidlmara ass tlata deg agur i ad d-iteddun ad nehder yef tulawin, dacu kan ad tencud yer tedwilt-ney, yeeni laman deg berdan, dacu ara d-yawin tameṭṭut yer laman deg berdan, ad d-nehder yef tulawin i deg nehren, [...]“le deuxièmeaccident” deg “le sens unique”n Leqser [...] Ad iger Rebbi iṭebeε-ay-d yiwen sdeffir yettsuni-yay-d, ad yettæyyid, iger Rebbi yedra wayen igedran, nekni ndubli, alama yeffuk “le dipasement”-ney, tezriḍ-d amdan-ni deg utrubizur n sdaxel, n tlemmast, ad d-tuyaled yer daxel[...]leḥbab, samein, ad namlil yidwen ass lhed i ad d-iteddun.